PUPUH XII: DURMA (12a, 7i, 6a, 7a, 8i, 5a, 7i)

<table>
<tr><th>No.</th><th>Alih Aksara</th><th>Terjemahan</th></tr>
<tr><td>1.</td><td>(h.1) Kawarnaa wau Pangeran Jakarta,
nulya mĕpak wadyaneki[1],
nĕnggih prajuritnya,
Batawi winĕtara,
sewu mapan langkung kĕdhik,
Gurdanur mirsa,
nulya mĕpak kumpĕni,</td><td>Dikisahkan Pangeran Jakarta
kemudian mengumpulkan pasukannya
yaitu prajurit
Betawi. Sementara (jumlahnya)
kurang lebih seribu (orang).
Gubernur mengetahui,
lalu mengumpulkan Kompeni,</td></tr>
<tr><td>2.</td><td>Gangsal atus mapan punika sadaya,
wong sabrang warni-warni,
pan sampun sumĕkta,
nulya mĕdali yuda,
wus campuh ingkang jurit[2],
pan kathah pĕjah,
wau wadya Bĕtawi,</td><td>semuanya (berjumlah) lima ratus (orang).
Berbagai orang asing
telah bersiap
hendak berangkat perang.
Para prajurit telah saling bertempur.
Banyak yang tewas
pasukan Betawi.</td></tr>
<tr><td>3.</td><td>Datan taha nadhahi pangĕdrelira,
wus mundur wong Bĕtawi,
binĕrĕk kewala,
sira Pangran Jakarta,
kuthanya wus denanciki,
Pangran nulya[3],
lolos saanak rabi,</td><td>Tidak ragu menerima berondongan senapan (lawan).
Orang Betawi telah mundur
terus didesak mundur.
Pangeran Jakarta
kotanya telah dikuasai.
Pangeran Jakarta kemudian
pergi bersama anak istri.</td></tr>
<tr><td>4.</td><td>Donya brana mapan kantun sĕdaya,
nanging anak rabi[4],
kang mĕksih tut wuntat,
wong Bĕtawi sadaya,
mapan sampun samya balik,
Pangran karsanya,
mapan atur upĕksi,</td><td>Harta benda ditinggal semua,
hanya anak istri
yang masih mengikuti (Pangeran Jakarta).
Semua orang Betawi
telah kembali.
Kehendak Pangeran
(yaitu akan) melaporkan (kejadian)</td></tr>
</table>

[1] Lebih satu suku kata
[2] Kurang satu suku kata
[3] Kurang satu suku kata
[4] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
5.	Mring Mĕntaram datan winarna ing marga, Mĕntaram sampun prapti, mapan sampun panggya, lawan Ki Adipatya, Singa-(h.2)-ranu kyana Patih, Pangran Jakarta, wus katur niskareki,	ke Mataram. Tidak dikisahkan di jalan. (Pangeran Jakarta) telah sampai di Mataram dan telah bertemu dengan Ki Adipati Singaranu (dan) Patih. Pangeran Jakarta telah menghaturkan semua (yang telah terjadi).
6.	Langkung kagyat Ki Singaranu miarsa, lajĕng katur sang Aji, gya nuding Nalendra, ingkang kinen ngluruga, Ki Manduranĕja iki, sakancanira, pangiwa kinen ngĕrig,	Ki Singaranu sangat terkejut (setelah) mengetahuinya, lalu disampaikan kepada sang raja. Raja segera menunjuk yang akan diutus berangkat perang. Ki Mandureja beserta kawanannya perangkat desa disuruh bekerja.
7.	Lan Bupati wangkit sakilen Sĕmarang, pan kinen bĕkta sami, gya nĕmbang tĕngara, budhal sawadya kuswa, gumuruh swaraning jalmi, anulya budhal, sagung wadya Mĕntawis,	Bupati batas (wilayah) barat Semarang semua diminta melaksanakan. Segera memukul penanda, seluruh bala tentara berangkat. Bergemuruh suaranya manusia, lalu berangkat seluruh tentara Mataram.
8.	Ki Manduranĕja pangiriding lampah, mĕdal dharatan sami, saking gunging wadya, wana jurang kebĕkan, mapan dadya marga sami, datan winarna, marga Bĕtawi prapti,	Ki Mandureja pemimpin perjalanan. Semua (berjalan) melalui daratan. Saking besarnya (jumlah) pasukan, hutan (dan) jurang terpenuhi (sebab) semua menjadi jalan. Tidak dikisahkan (di) jalan. Telah sampai Betawi.
9.	Langkung geger Bĕtawi samya wong desa, mapan samya angili, Gurnadur wus mirsa,	Semua orang desa di Betawi sangat geger. (Mereka) semua mengungsi. Gurbenur telah mengetahui, (lalu) segera memukul penanda.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sigra nĕmbang tĕngara, wus pĕpak bala kumpĕni, lawan wus kathah, ingkang prapta bantoni,	Telah lengkap pasukan Kompeni, dan telah banyak yang datang (untuk) membantu.
10.	Kalih ewu langkung akĕdhik kewala, sa-(h.3)-mya seyageng jurit, kang arsa mĕthuka, tan pantara wus budhal, kawarna wadya Mĕntawis, yen sampun pirsa, arsa pinagut jurit,	Kurang lebih dua ribu (orang). Semua telah siaga bertempur yang hendak menghadapi. Tidak lama telah berangkat. Diceritakan prajurit Mataram, apabila telah mengetahui musuh hendak dihadapi.
11.	Ki Mandurarĕja nulya tata-tata, ingkang dadya pangirid, Pasisir sadaya, nĕnggih Pangran Sumĕdhang, lawan ing Tĕgal Dipati, sampun sumĕkta nulya tĕngara muni,	Ki Mandureja lalu menata diri. (Seseorang) yang menjadi pemimpin semua (orang) Pasisir yaitu Pangeran Sumedhang, beserta Adipati Tegal telah bersiap. Segera berbunyi penanda (perang).
12.	Cucuking prang pan sampun ayun-ayunan, wus ingaban sami, nulya campuh ing prang, pan sampun ayun-ayunan[5], pangĕdrele kang kumpĕni, lir gunung rĕbah, mawut wadya Pasisir,	Pemimpin perang telah berhadap-hadapan. Semua (prajurit) telah diberi aba-aba lalu bertempur. (Mereka) sudah berhadap-hadapan. Bunyi senapan Kompeni seperti suara gunung roboh. Tercerai berai tentara Pasisir
13.	Datan tahan ingudanan mimis samya, nulya kang pra Dipati, angawaki yuda, lan sagung wong Mĕntaram, kang dadya pangawak kering, Pangran Sumĕdhang,	(sebab) semua tidak tahan dihujani peluru. Para Adipati lalu memimpin pertempuran bersama seluruh orang Mataram. (Seseorang) yang menjadi pemimpin (sisi) kiri (yakni) Pangeran Sumedhang,

[5] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kanan Dipati Těgil,	(sementara) kanan (yaitu) Adipati Tegal.
14.	Ki Manduřěja pan wus dadya dhadha, rěmpěk pěngamukneki, wong kumpěni tadhah, sangět pangědrelira, nanging wus datan prěduli, kang pra Dipatya, lawan wadya Měntawis,	Ki Mandureja sudah berada di bagian tengah. Amarahnya (menyebabkan) kehancuran. Orang Kompeni menyambutnya. Berondongan senapannya bertubi-tubi. Tetapi telah tidak peduli para Adipati dengan prajurit Mataram.
15.	Samya nusup ing kukuse kang sěnjata, dadya kuwěling jurit, sanjata wus pějah, kantun ngamuk lan pědhang, nanging wus tan miyatani[6], kumpěni tělas lumayu ingkang urip,	Mereka menyusupi asap senjata. Menjadi perseturuan prajurit. Senjata (senapan) telah habis, hanya mengamuk dengan pedang. Tetapi tidak dapat diandalkan. Kompeni habis. Berlari yang (masih) hidup,
16.	Ngungsi kitha wong Měntaram sampun prapta, ingkang samya nututi, mriyěm sinulědan, kang aneng luhur ika, ing beteng lir gělap swaraneki[7], wadya Měntaram, dadya měnggah pan sami,	mengungsi (ke) kota. Orang Mataram telah sampai juga yang mengikuti. Meriam dinyalakan yang ada di atas benteng bagaikan petir suaranya. Prajurit Mataram semua menjadi mapan.
17.	Ki Manduřěja lan kang pra Dipatya[8], mapan prěmbagan sami, kiněpung kewala, kitha Intěn punika, děrapon ngěněsa iki, nulya kiněpang, kumpěni ambědhili,	Ki Mandureja dan para Adipati saling berdiskusi. Dikepung saja kota Intan ini supaya menyusahkan (Kompeni). (Kota Intan) lalu dikepung, Kompeni menembaki

[6] Sesuai konteks dibaca: *mitayani*
[7] Lebih dua suku kata
[8] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
18.	Saking luhur ing beteng mapan kiwala, pan wus tan bisa mijil, ing tyas langkung giras, lan mega binědhilan, pan sampun miarsa warti, Pangran Purbaya, sagěd ngambah wiyati,	dari atas benteng. (Hanya) saja tidak bisa keluar. Dalam hati (Kompeni) sangat marah, dan awan ditembaki (sebab) telah mendengar kabar (bahwa) Pangeran Purbaya dapat terbang di atas langit.
19.	Rintěn dalu kang sěnjata běro-(h.5)-ndongan, dene wadya Měntawis, pan eca kasukan, měngkana pirěmbagan, Pangran Sumědhang turneki, mring Ki Mandura, kilura[9] yen suwawi,	Siang malam suara senapan bergemuruh. Sementara pasukan Mataram (sedang) nikmat bersenang-senang. Demikian (suasana) perundingan. Perkataan Pangeran Sumedhang kepada Ki Mandurareja, "Ki Lurah, jika diizinkan
20.	Inginggahan kang kitha Intěn punika, sagung kanca Dipati, samya nginggahana, tiyang alit sědaya, sampun wontěn tumut jurit, dugi kawula, sampun alit kang galih,	(untuk) memindahkan (warga) kota Intan. Seluruh adipati memindahkan semua warga. Jangan ada (yang) ikut berperang. Dugaanku, jangan berkecil hati.
21.	Sěndawanya sampun tipis dugi kula, rěmbag kang pra Dipati, nulya sarěng mangkat, kintěn wus prapta[10], tan pantara gya rinampit, Gurdanur nulya, langkung gugup babani,	Dugaanku (kebutuhan) obat-obatan sudah menipis." Para adipati berunding lalu bersama-sama berangkat. Tak terkira telah sampai. Tidak lama kemudian segera diserang (lawan). Gubernur kemudian (menjadi) sangat gugup *babani.*

[9] Sesuai konteks dibaca: *Ki Lurah*
[10] Kurang dua suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
22.	Kang mariyěm sampun sinulědan[11], pan anglir gělap muni, něngah pra Dipatya, pan rěmpěk ajěngira, tan ajrih swaraning mimis langkung gugupnya, kang neng jro beteng sami,	Meriam telah dinyalakan bagaikan bunyi petir. Menuju tengah para adipati. Pertempurannya habis-habisan, tidak takut dengan suara peluru. Sangat gugupnya semua (tentara) yang ada di dalam benteng.
23.	Dadya tělas kang pelor tinja kinarya, mapan těpiyo sami, karya nyěndhok tinja, měngkana Ki Mandura, mapan kinging mimis tai, ingkang salira, (h.6) mapan galuprat tai,	(Amunisi) peluru telah habis. Tinja (kemudian) digunakan. (Mereka) semua bertopi guna menghalau tinja. Demikian Ki Mandura terkena peluru tinja. Badannya kotor terkena tinja.
24.	Miwah para Dipati iya měngkana, pan mungur-mungur sami, dadya undurira, sědaya dening tinja, dadya měsanggrahan malih, pan samya siram, ěněng ingkang winarni,	Demikian pula para adipati semuanya menjadi naik pitam. Mereka menjadi takluk semua oleh (peluru) tinja. (Mereka semua) kembali ke perkemahan lagi, (dan) mandi. Didiamkan yang dikisahkan.
25.	Kangjěng Sultan animbali ingkang uwa, Pangran Purbaya prapti, Jěng Sultan ngandika, uwa Sampeyan pirsa, tanglěde tiyang Měntawis, pan sampun lama, tan wontěn wěrtineki,	Sultan memanggil pamannya. Pangeran Purbaya tiba, (lalu) Kangjeng Sultan berkata, “Paman, Anda tahu peperangannya orang Mataram telah (terjadi) lama, (tetapi) tiada kabarnya.”
26.	Kangjěng Pangran Purbaya matur sandika, nulya salaman nuli, wus lengser sing ngarsa,	Pangeran Purbaya mengiyakan, lalu segera bersalaman. (Pangeran Purbaya) telah mundur dari hadapan (Sultan).

[11] Kurang dua suku kata

<table>
<tr><th>No.</th><th>Alih Aksara</th><th>Terjemahan</th></tr>
<tr><td></td><td>datan amběkta bala,
nging panakawan kěkalih,
ngampil gantennya,
lan pakěcohaneki,</td><td>(Keberangkatannya) tidak membawa teman,
hanya dengan dua panakawan
yang membawa penginangan,
dan pakecohan.</td></tr>
<tr><td>27.</td><td>Sampun prapta Jěng Pangran nitih baita,
pěcalang baita lit,
ran Ki Kaladuta,
wus lěpas lampahira,
aneng satěngah jěladri,
kapěthuk nulya,
baita kapal iki,</td><td>Telah sampai. Jeng Pangeran menaiki perahu (besar).
Pecalang (menaiki) perahu kecil.
Pecalang (itu bernama) Ki Kaladuta.
Telah berlabuh
di tengah samudera.
(Tak lama) kemudian bertemu
kapal ini</td></tr>
<tr><td>28.</td><td>Mapan bantus kang nagari Walanda[12],
pan lajěng amriyěmi,
nging Ki Kaladuta,
(h.7) tan kenděl lampahira,
měrpěki kapal kumpěni,
dadya grahita,
sagung wadya kumpěni,</td><td>di negeri Belanda.
(Kapal Mataram) lalu menyalakan meriam.
Namun Ki Kaladuta
tidak berhenti jalannya
mendekati kapal Kompeni.
Menjadi tahu
seluruh tentara Kompeni.</td></tr>
<tr><td>29.</td><td>Baya iki wong Jawa kang wus kacrita,
saka něgara mami,
kang aran Pangeran,
Purbaya duganingwang,
dene těka baita lit,
kang tinunggangan,
bisa něngah jěladri,</td><td>“Sepertinya ini orang Jawa yang pernah dikisahkan
di negeriku.
(Ia) yang bernama Pangeran
Purbaya dugaanku.”
(Telah) tiba kapal kecil
yang dikendarai
dapat menuju tengah samudera.</td></tr>
<tr><td>30.</td><td>Datan gawa rewang mung loro iki[13],
pan padha lare cilik,
ya bilahi sira,
dene kapasang yogya,
nulya ngědrel mariyěmi,</td><td>Tidak membawa bala, hanya dua orang
anak kecil.
Celakalah engkau,
suatu kebetulan.”
(Para tentara Belanda) lalu menembak dengan</td></tr>
</table>

[12] Kurang satu suku kata
[13] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Ki Kaladuta, abras[14] lampah lir angin,	meriam. Ki Kaladuta jalan menerjang bagaikan angin.
31.	Wus kaliwat pelore ingkang sěnjata, nulya amběntus sami, lir gělap swaranya, mapan samya baita, rěmpu kapale kumpěni, kerěm anulya, wontěn kang nunggang sami,	Telah berdesingan peluru-peluru senjata. Semua saling bertabrakan. Suaranya bagaikan petir. Perahu saling bertabrakan. Kapalnya Kompeni hancur, lalu tenggelam. Ada (pula) yang naik (perahu)
32.	Pan sěkawan aněnggih prau Pěnjawat, lumajěng dentututi, mring Ki Kaladuta, kěcandhak biněntusan, rěmpu sadaya pan sami, kerěm pa-(h.8)-lastra, tan ana kari siji,	(yaitu) empat (orang) dengan perahu Penjawat. (Mereka) berjalan, lalu diikuti oleh Ki Kaladuta. Tertangkap dengan ditabrak. Semua (kapal) rusak, tenggelam, (dan) mati tiada tersisa.
33.	Pitungatus winětara kathahira, tělas tan ana kari, lajěng Kaladuta, tan pantara wus prapta, aněnggih nagri Bětawi, kang pra Dipatya langkung gugup tyasneki,	Sementara banyaknya tujuh ratus (jiwa) gugur tiada tersisa. Lalu Kaladuta tak lama kemudian telah tiba di negeri Betawi. Para Adipati sangat gugup hatinya.
34.	Mulat lamun Kangjěng Pangran Purbaya, rawuh dhatěng Bětawi, sagung pra Dipatya, rumaos tampi duka, Ki Mandurěja nuli, němbang těngara, loji rinampit malih	(Mereka) melihat Pangeran Purbaya tiba di Betawi. Seluruh Adipati merasa menerima kemarahan. Ki Mandureja segera membunyikan penanda, gedung dikepung lagi.
35.	Alah payo ingsun sira tuduhěna,	“Mari, engkau kutunjukkan.

[14] *Akras*?

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	aja na gawa jalmi, marang ingkang aran, kutha Intĕn yun wĕkas, sandika (h.9) kang pra Dipati, samya kapalan, wolung dasa wĕtawis	Jangan ada (yang) membawa orang menuju (ke suatu tempat) yang bernama kota Intan.” Para Adipati menuruti. (Mereka) semua berkuda, kira-kira delapan puluh (orang yang ikut).
36.	Prapta pinggir beteng nulya geger samya, mariyĕm densulĕdi, lan ngĕdrel sĕnjata, mesĕm Pangran Purbaya, sarta angandika aris, heh si Walanda, dene apati-pati,	Sampai di pinggir benteng, lalu semua geger. Meriam dinyalakan, dan menembak dengan senjata. Pangeran Purbaya tersenyum serta berkata dengan sareh, “Heh, si Belanda, sampai tak henti-hentinya (kalian)
37.	Ngandĕlake iya iku bĕdhilira, lawan betengngireki, nulya tinudingan, beteng bĕdhah sĕkala, mapan iya sĕdhĕng jalmi, saya gegernya, kuwur tyasnya kumpĕni,	mengandalkan senapan, dan benteng pertahanan.” Kemudian mereka disuruh (menyerbu), akhirnya benteng rusak. Orang di dalam benteng semakin geger, Kompeni bingung hatinya.
38.	Kangjĕng Pangran nulya wangsul mĕsanggrahan, sineba pra Dipati, nulya ris ngandika, mapan Mandurĕja[15], lan sagung pra Dipati[16], padha kariya, lan aja magut jurit,	Pangeran Purbaya lalu kembali ke pesanggrahan. (Ia) dihadap oleh para Adipati, lalu berkata dengan halus, “Mandureja, dan seluruh para adipati, selamat tinggal, dan jangan berperang.
39.	Mapan ingsun ayun mulih mring Mĕntaram,	Aku hendak kembali ke Mataram. Semua berbarislah,

[15] Kurang satu suku kata
[16] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	padha barisa sami, aja na magud yuda[17], kĕlamun durung ana, utusan tĕka Mĕntawis, kang pra Dipatya, sandika aturneki,	(tetapi) jangan ada yang berperang jika belum ada utusan datang (dari) Mataram." Para adipati menaati perkataannya.
40.	Kangjĕng Pangran nulya (h.10) kondur nitih palwa, Ki Kaladuta iki, rikat lampahira, datan winarneng marga, Jĕng Pangran pan wus prapti, Kangjĕng Pangeran, kondur dhatĕng Mĕntawis	Pangeran Purbaya lalu pulang menaiki perahu Ki Kaladuta, cepat jalannya. Tidak dikisahkan di jalan. Pangeran Purbaya telah sampai. Kagjeng Pangeran pulang menuju Mataram.
41.	Sampun prapta lajĕng sohan mring kang putra, Kangjĕng Sultan wus panggih, lajĕng jawat asta, Sri Nalendra angandika[18] atanya mring kang uwa aris[19], kados punapa, wĕrtane ing Bĕtawi,	Setibanya (Pangeran), lalu menghadap puteranya. Kanjeng Sultan telah bertemu, lalu bersalaman. Sang raja berkata, (dan) bertanya kepada pamannya dengan halus, "Bagaimana kabar di Betawi?"
42.	Kangjĕng Pangran mapan alon aturira, dene inggih Bĕtawi, mapan sampun risak, ing loji dereng bĕdhah, kala mundi pun bantoni, sapisan ĕngkas, kados bĕdhah kang loji,	Pangeran Purbaya halus perkataannya, "Sungguh Betawi telah rusak, (namun) loji belum dikuasai pada waktu (aku) membantu. Sekali (serangan) lagi, sepertinya (dapat) dikuasai gedung itu.
43.	Kangjĕng Sultan mapan aris angandika	Kanjeng Sultan berkata (dengan) halus,

[17] Lebih satu suku kata
[18] Lebih satu suku kata
[19] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sampun karsaning Widi, pan punika uwa, bĕnjang sapĕngkĕr kula, dados kanthi ingkang wingking, turun kawula, punika kang ngĕmbani,	“Sudah kehendak Tuhan, Paman. Suatu saat sepeninggalku, (seseorang yang) menjadi pendamping kelak (adalah) keturunanku. Ia yang bertanggung jawab.
44.	Sampun pĕsthi karsane Allah Tangala, Kapir jalĕr ing jurit, ing sapĕngkĕr kawula[20], uwa Kapir punika, mapan inggil ju-(h.11)-ritneki, neng tanah Jawa, ngantos tri atus warsi,	Sudah ditakdirkan oleh Tuhan. Kapir perkasa dalam peperangan setelahku. Paman, Kapir ini unggul dalam peperangan di tanah Jawa sampai tiga ratus tahun.
45.	Yen wus jangkĕp tingangatus warsa uwa, Kapir neng tanah Jawi, pan lajĕng misesa, ngakĕn ratuning Jawa, punika uwa ing benjing, pan wontĕn uga, uwa karsaning Widi	Jika telah sampai tiga ratus tahun, Paman. Kapir di tanah Jawa lalu menguasai (dan) mengakui raja di Jawa. Suatu saat nanti, Paman, ada pula kehendak Tuhan, Paman.
46.	Kang sandhingi yudane Kapir punika, mapan risaking benjing, nging walahuallam, uwa lĕstarinira, marmane uwa ing mangkin, kajĕng kawula, kang baris ing Bĕtawi,	(Seseorang) yang menemani perangnya Kapir (yang menjadi) kerusakannya kelak, tetapi *wallahuallam,* Paman, kelestariannya. Maka suatu saat nanti, Paman kehendakku yang berperang di Betawi
47.	Mapan ayun kawula undurkĕn uwa, nanging inggih pun Kapir, tinantun kewala, punapa ta puruna, tĕluk lawan botĕneki,	hendak kuundurkan saja, Paman. Adapun Kapir hanya diberi tawaran apa kemauannya, takluk dan tidaknya.”

[20] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Pangran Purbaya, kasinggihan turneki,	Pangeran Purbaya membenarkan perkataan (Kangjeng Sultan).
48.	Kangjěng Sultan nimbali Ki Wiraguna, pan sampun prapta ngarsi, Jěng Sultan ngandika, ya sira Wiraguna, ing měngko sira sun tuding, sakancanira, marang ing Bětawi,	Kangjeng Sultan memanggil Ki Wiraguna. (Ia) telah sampai di hadapan (raja). Sultan berkata, “Engkau Wiraguna, pada waktu ini engkau kuutus (berangkat) bersama temanmu menuju ke Betawi.
49.	Anusula lakune Mandurěja, wus padha koněn mulih, nanging si Wělanda, iku sira tariya, (h.12) koněn atur buluběkti, marang Měntaram, wus ta mangkata nuli,	Susullah perjalanan Mandureja, (Mereka) semua suruhlah pulang. Namun si Belanda engkau tawarilah. (Mereka) suruhlah menghaturkan persembahan untuk Mataram. Sudah, berangkatlah segera.”
50.	Atur sěmbah Ki Tuměnggung Wiraguna, wus lengser saking ngarsi, gya němbang těngara, mangkat sakancanira, datan winarna ing margi, Bětawi prapta, Ki Mandura wus panggih	Ki Tumenggung Wiraguna menyembah, telah mundur dari hadapan (raja). (Wiraguna) segera membunyikan penanda, lalu berangkat dengan teman-temannya. Tidak digambarkan (yang) ada di jalan, setiba di Betawi, Ki Mandura telah bertemu
51.	Lan Pangeran Suměndhang sakancanira, sagung pra Dipati[21], samya salaman[22], lan Kyai Wiraguna, sědaya sampun wěradin, Ki Wiraguna, nulya dhawuhkěn iki,	dengan Pangeran Sumedhang sekawanannya. Semua para Adipati bersalaman dengan Kyai Wiraguna. Semua telah rata (bersalaman). Ki Wiraguna lalu memberi perintah

[21] Kurang satu suku kata
[22] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
52.	Ing timbalanira Kangjěng Sri Nalendra, marang Ki Mandura iki[23], lan sagung Dipatya, samya tumungkul ika, tan wontěn sagěd mangsuli, rumaos tiwas, ěněngna ingkang winarni[24],	(dalam) pertemuannya (dengan) Sang Raja kepada Ki Mandura dan seluruh adipati. Mereka menunduk tidak ada yang dapat menjawab (sebab) merasa bersalah. Didiamkan yang dikisahkan.
53.	Kutha Intěn aněnggih Gurdanur Jendral, pan sampun miarsa warti[25], bantu agěng prapta, tindhihnya Pangran Purbaya[26], lan miarsa warta malih, yen bantunira, tělas aneng jěladri,	(Diceritakan di) Kota Intan. Gubernur Jenderal telah mengetahui kabar (bahwa) bantuan (dalam jumlah) besar telah tiba. Pangeran Purbaya (yang menjadi) penanggungjawabnya. (Gubernur) pula mengetahui kabar lagi jika bantuannya habis di samudera.
54.	Pan kapěthuk lawan Pangran Purba-(h.13)-ya[27], lan wus wikan pribadi, mring Pangran Purbaya, yen kutha tinudingan, kewala bědhah ing mangkin, lawan wus tělas, něnggih kang obat mimis	(Gubernur) bertemu dengan Pangeran Purbaya, dan sudah kenal secara pribadi dengan Pangeran Purbaya. Jika kota Intan disuruh untuk dikuasai di waktu ini. Dan juga telah habis (persediaan) bubuk mesiu.
55.	Dadya tělas tyasiri[28] Gurdanur Jendral, rumaos tumpěs sami, pan ayun těluka, tan angsal pados marga, dadya langkung tyasireki, dennya sungkawa, ěněngna gěntya winarni[29],	Gubenur Jenderal menjadi ciut hatinya, sebab merasa tumpas. Hendak kalah tidak mendapat solusi. (Gubernur) hatinya sangat sedih, Didiamkan, berganti yang dikisahkan.

[23] Lebih satu suku kata
[24] Lebih satu suku kata
[25] Lebih satu suku kata
[26] Lebih satu suku kata
[27] Kurang satu suku kata
[28] Sesuai konteks dibaca: *tyasira*
[29] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
56.	Ki Tuměnggung Wiraguna pirěmbagan, lan sagung pra Dipati, pan ayun utusan, marang Gurdanur ika, lawan sěrta mawi tulis, Ki Jiwaraga, wau ingkang tinuding,	Ki Tumenggung Wiraguna berunding dengan seluruh adipati. (Ia) hendak menyuruh utusan ke Gubernur dengan membawa surat. Ki Jiwaraga yang dipilih sebagai utusan.
57.	Tur sandika sampun lengser saking ngarsa, Kutha Intěn wus prapti, Gurdanur nulya[30] sampun sinung uninga, yen wontěn dutanireki, Ki Wiraguna, kang sěrta mawi tulis	(Jiwaraga) menyanggupi, (dan) telah mundur dari hadapan raja. (Ki Jiwaraga) telah sampai di Kota Intan. Gubernur kemudian telah mengetahui jika ada utusan Ki Wiraguna yang (tiba) dengan membawa surat.
58.	Langkung suka tyasira Gurdanur ika, gya měthuk kori jawi, mapan sampun panggya, lan Kyai Jiwaraga, pan kajěng bi-(h.14)-někta manjing, mring loji ika, langkung panyubaneki,	Gubernur sangat senang hatinya, lalu menyambut (Jiwaraga) di pintu luar. (Gubernur) telah bertemu dengan Kyai Jiwaraga lalu dibawa masuk ke lojinya. Penyambutannya sangat (ramah).
59.	Mapan nulya pinaring ingkang nuwala, nulya winaca nuli, kělangkung tyasira, asrěp Gurdanur ika, rumaos yen angsal urip, wus kerid ika, datan mawi kumpěni,	Surat kemudian diberikan lalu segera dibaca. Hatinya sangat damai sang Gubernur. (Ia) merasa jika mendapat hidup. (Gubernur) telah diantar tanpa Kompeni,
60.	Nanging lawan kapitan lan juru basa,	tetapi dengan kapten dan juru bahasa.

[30] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan sampun kěpanggih, lan Ki Wiraguna, lan sagung pra Dipatya, mapan ababeyan[31] sami, kalangkung suka, tyasnya Gurdanur iki,	(Gubernur) telah bertemu dengan Ki Wiraguna dan seluruh adipati. (Mereka) saling bersalaman. Sangat bahagia hati sang Gubernur.
61.	Dhinawuhan yen sampun angsal apura, saking Jěng Sri Bupati, nanging saběn warsa, něnggih kinen sohana, lawan atur buluběkti, marang Měntaram, nging wakila prayogi,	(Gubernur) diberitahu jika telah menerima ampun dari Sang Raja, namun setiap tahun diminta (untuk) menghadap dan memberi persembahan untuk Mataram. Tetapi lebih baik perwakilan (saja).
62.	Tan kalilan yen sira dhewe lumampah, iya marang Měntawis, Gurdanur aturnya, mapan inggih sandika, wus rampung saniskareki, Ki Wiraguna, anulya denaturi,	(Gubernur) tidak diizinkan jika berjalan sendiri menuju Mataram. Gubernur perkataannya menyanggupi. Telah usai seluruh (tujuannya). Ki Wiraguna dipersilakan
63.	Lawan sagung wau kang pra Dipatya[32], mariksa ki-(h.15)-tha nuli, Gurdanur utusan, wau kang juru basa ingkang kinen ngrumiyini, ngrěsiki kitha, Ki Tuměnggung lumaris	bersama seluruh adipati untuk memeriksa kota Intan. Segera Gubernur mengutus juru bahasa supaya mendahului (dan) membersihkan kota. Ki Wiraguna berjalan
64.	Lawan sagung wau kang pra Dipatya[33], Gurdanur tan těbih[34], sampun prapta kitha,	bersama seluruh adipati. Gubernur tidak jauh (dengan mereka). (Mereka) telah sampai kota Intan.

[31] Sesuai konteks dibaca: *atabeyan*
[32] Kurang satu suku kata
[33] Kurang satu suku kata
[34] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	langkung pasugatannya, Gurdanur mring pra Dipati, lan tur-aturnya kang badhe mring Mĕntawis	Penyambutannya sangat ramah (sang) Gubernur kepada para adipati, dengan segala pemberiannya (kepada) yang hendak kembali ke Mataram.
65.	Warna-warna apa ingkang nora nana, lawan pasungsungneki, mring sagung Dipatya, apan sampun warata, sawusnya tabeyan sami, nulya budhalan, mundur dhatĕng Mĕntawis,	Macam-macam (barang) yang tidak ada (di Mataram) dan persembahannya kepada seluruh adipati. Telah merata (pemberian Gubernur). Setelah semua berpamitan lalu pergi pulang menuju Mataram.
66.	Tan winarna marga Mĕntawis wus prapta, lajĕng sohan Sang Aji, wus katur sĕdaya, solahira dinuta, lawan atur-aturneki, Gurdanur Jendral, mapan wus katur sami,	Tidak dikisahkan di jalan. Telah sampai Mataram lalu menghadap Sang Raja. Semua telah disampaikan segenap pekerjaan (saat) diutus, dan juga persembahan Gubernur Jenderal semua telah dihaturkan.
67.	Mapan kathah kĕlangkung awĕrna-wĕrna, lajĕng samya pinaring, mring sagung punggawa, wĕradin sawadyanya, mĕngkana pan sampun lami, ing sabĕn warsa, mapan tur bulu bĕkti,	Sangat banyak, macam-macam (persembahannya), kemudian semua diberi kepada seluruh punggawa merata ke seluruh abdinya. Demikian telah lama (dilakukan) di setiap tahun (Gubernur selalu) menghaturkan persembahan
68.	Ing Bĕtawi inggih dhumatĕng Mĕntaram, Gurnadur mapan wakil, nĕnggih (h.16) Kapitan Temas[35], sohan ing sabĕn warsa, sĕrta bĕkta bulu bĕkti,	dari Betawi kepada Mataram. Gubernur dan wakil yaitu Kapten Temas menghadap raja setiap tahun, serta membawa persembahan.

[35] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nging andělira, ing kori jěnu iki,	Tetapi berhentinya di gerbang daerah tersebut.
69.	Tur uninga marang Kyai Adipatya, Singaranu anuding, wong gandhek kewala, něnggih Ki Jiwaraga, ingkang kinenan nampani, pan nginěpira, kalilan pitung běngi,	(Prajurit) memberitahu kepada Kyai Adipati. Singaranu menyuruh seorang utusan yaitu Ki Jiwaraga yang diminta menyambut (Gubernur Jenderal). (Mereka) menginapnya diizinkan selama tujuh malam.
70.	Tata tita měngkana mapan wus lama, Pangran Juminah něnggih, mapan sampun seda, ingkang putra gumantya, anama Pangran něnggih[36], Riyaměnggala, dadya bantheng Měntawis,	Demikian telah lama (berjalannya cerita). Pangeran Juminah telah meninggal dunia. Puteranya yang menggantikan bernama Pangeran Riyamenggala yang menjadi senapati Mataram.
71.	Kangjěng Pangran Purbaya něnggih wus seda, ingkang putra gumanti, měksih namanira, něnggih Pangran Purbaya, Kangjěng Sultan kang winarni, langkung tyasira, tinilar kang wa kalih,	Pangeran Purbaya telah meninggal dunia. Puteranya yang menggantikan. Namanya tetap yaitu Pangeran Purbaya. Kangjeng Sultan yang dikisahkan. Sangat (sedih) hatinya ditinggal kedua pamannya.
72.	Saya sangět birahi marang Ywang Sukma, rumaos tanpa kanthi, alěs ingkang driya, aneng kluwat kewala, wus tampi wangsiting Widi, lamun wus cělak, Jěng Sultan mring isiki,	Semakin berhasrat kepada Tuhan. (Ia) merasa tiada teman, isi hatinya serasa hengkang. (Ia) hanya berkhalwat, (dan) telah menerima petunjuk Tuhan bahwa telah mendekati (ajalnya) sang raja menuju ke alam *isiki.*

[36] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
73.	Nulya miyos animbali mring kang putra, nĕng-(h.17)-gih Pangran Dipati, sampun prapta ngarsa, Sri Nalendra ngandika, kulup marma sun timbali, denbĕcika sira[37], ingsun meh prapta jangji,	(Raja) keluar memanggil anaknya yaitu Pangeran Adipati. (Pangeran) telah tiba menghadap (ayahnya). Sang Raja berkata, "Nak, ada sebab mengapa aku memanggilmu. Engkau bersiaplah, aku hampir meninggal.
74.	Kangjĕng Sultan kang putra nulya winĕjang, mring ngelmu laduni iki, wus karsa Ywang Sukma, landhĕp ing tampinira, nulya kinen animbali, mring Kyana Patya, lawan pangulu kalih	Putera Kangjeng Sultan lalu diberi wejangan tentang ilmu *laduni.* Sudah kehendak Tuhan, (puteranya) mudah memahami (wejangan ayahnya). (Raja) kemudian menyuruh memanggil Patih dan dua penghulu.
75.	Sampun prapta Kangjĕng Sultan angandika, dhatĕng Rĕkyana Patih, lan pangulu ika, lah padha undhangĕna, lamun iki putra mami, Ki Adipatya, gĕnteni marang mami,	(Mereka) telah sampai. Kanjeng Sultan berkata kepada Patih dan (dua) penghulu, "Wartakanlah bahwa anakku ini Ki Adipati (yang) menggantikanku.
76.	Wus jumĕnĕng amĕngku ing tanah Jawa, gumanti marang mami, sĕdaya tur sandika[38], sarwi tumungkul ika, lawan ngĕmu waspa sami, ajrih matura, mapan rumaos iki,	(Ia) telah dinobatkan menguasai tanah Jawa, (dan) menggantikanku." Semua menyanggupi, seraya bersujud dan berkaca-kaca. (Mereka) takut berkata (tentang) perasaan

[37] Lebih satu suku kata
[38] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
77.	Yen tinilar Kangjěng Sultan wus uninga, sěmunya punggawa tri, nulya ris ngandika, dene běbakal sira, apa wěkasaning urip, pan samya tampa (h.18) mpa[39], nulya něrah karsa ji,	jika ditinggal rajanya. Kangjeng Sultan telah mengetahui (tentang) gelagat ketiga punggawanya, lalu berkata, "Engkau calon (penggantiku), apa yang menjadi pesan hidup(ku), terimalah semua." Lalu raja menyerahkan semua,
78.	Lawan engět marang purbaning Ywang Sukma, wus samya lějar iki, jěng Sultan angandika[40], wus ta padha muliha, kalawan Ki Adipati, angkatěn nulya, sěkawan ngujung sami,	dan ingat kepada kekuasaan Tuhan. Semua telah dipasrahkan. Kangjeng Sultan berkata, "Sudah kalian pulanglah bersama Ki Adipati. Segara nobatkanlah (dia)." Mereka berempat menghaturkan bakti.
79.	Sampun lengser saking ngarsaning nalendra, tumědhak saking wukir, sampun prapta krěta, Ki Singaranu nulya, aměpak kang pra nrěpati, lawan sěntana, bupati agěng alit,	(Mereka) telah undur diri dari hadapan Raja, turun dari gunung, dan telah sampai (dengan) selamat. Ki Singaranu segera mengumpulkan para narpati dan *sentana* bupati *ageng alit.*
80.	Wus juměněng Kangjěng Pangeran Dipatya, Kangjěng Sunan Měntawis, pan ngestokěn samya sagung wong tanah Jawa, Kangjěng Sultan kang winarni, nimbali ika, Kangjěng Ratu wus prapti,	Kangjeng Pangeran Adipati telah dinobatkan (menjadi) Kangjeng Sunan Mataram. Semua menaati seluruh orang di tanah Jawa. Kangjeng Sultan dikisahkan memanggil Kangjeng Ratu. (Ia) telah tiba

[39] Kasus pengulangan
[40] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
81.	Mapan kinen angladosi gennya siram, nging lawan juru kunci, sakawan punika, gapura kinucenan, lawan parĕkan satunggil palawija[41], Ni Rĕpĕp wastaneki,	(dan) diminta untuk melayaninya mandi. Tetapi dengan juru kunci seorang ini gapura dikunci. Beserta satu abdi perempuan *palawija* bernama Ni Repep.
82.	Nulya siram mila mĕngkana Jĕng Sultan sampunira dumugi, nulya abusa-(h.19)-na, kang sarwa suci ika, lajĕng asare anuli, neng sandhing kluwat nulya surud sang aji	Maka demikian Kangjeng Sultan kemudian mandi. Setelah selesai lalu berbusana yang serba bersih. (Kangjeng Sultan) lalu tidur di samping khalwat lalu meninggal,
83.	Mapan lajĕng sinarekakĕn kewala, obahing tanah Jawi, langkung gara-gara, surya sasi grahana, sĕdaya pan nyana sami, lamun Jĕng Sultan kondur mring rahmatolahi[42],	kemudian hanya dimakamkan saja. Tanah Jawa pergolakannya sangat penuh huru-hara. Matahari, dan bulan (bertemu menjadi) gerhana. Semua tak mengira bahwa Kangjeng Sultan kembali kepada *rahmatullah.*
84.	Kangjĕng Ratu nututi lĕt tĕlung dina, lan Nyai Rĕpĕt iki, ĕnĕngna kang wus mulya[43], Kangjĕng Sunan winarna, tan arsa ngĕdhaton iki, wontĕn ing krĕta, dadya yasa pribadi,	Kangjeng Ratu menyusul selang tiga hari, bersama Nyai Repet. Didiamkan (kisah) yang telah mulia. Dikisahkan Kangjeng Sunan tidak berkehendak masuk ke istana. (Dikisahkan) berada di Kerta menjadi buatan pribadi
85.	Kados paten kang lajĕng kinarya braja, Palered wĕstaneki,	menjadi monument yang kemudian dibuat senjata.

[41] Kurang satu suku kata
[42] Lebih satu suku kata
[43] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	langkung agĕngira, lawan yasa nĕgara, sampun karsanya Ywang Widi, Kangjĕng Suhunan, barang karsanireki,	Namanya Palered (yang) sangat besar ukurannya, dan mendirikan negara. Sudah kehendak dari Tuhan (bahwa) Kanjeng Sunan seluruh kehendaknya
86.	Mapan nilar duk swargi kang rama[44], garwanira kĕkalih, kang sĕpuh punika, pan saking Surabaya, ingkang anem putraneki, Pangeran Arya, Mĕnggala (h.20) pan wus lami,	meninggalkan (kekasih) semenjak ayahnya meninggal. Kedua istrinya yang tertua dari Surabaya, (sementara) yang muda putera dari Pangeran Arya Menggala. Telah lama
87.	Apĕputra ingkang saking Surabaya, pan wus jumĕnĕng iki, Pangeran Adipatya[45], kang saking Jĕminahan, Pangran Punrĕpa raneki, Jĕng Sunan dĕrman, pan kathah putraneki,	berputra (istri) yang dari Surabaya, (dan puteranya) telah bertakhta. (menjadi) Pangeran Adipati yang (berasal) dari Jeminahan. Namanya Pangeran Punrepa. Kanjeng Sunan "derman" yaitu banyak anaknya.
88.	Putra-putri mapan winarna[46], nanging pĕngajĕng kalih, mĕngkana Jĕng Sunan pan kathah krĕsanira, lawan asring rĕmĕn nĕnggih, nglairkĕn ika, mring aibing[47] Ywang Widi,	Laki-perempuan, namun (memiliki) kehendak. Demikian Kanjeng Sunan banyak kemauannya dan selalu menyukai (untuk) mengungkapkan tentang kegabiban Tuhan.
89.	Dadya samya jrih giris sagung punggawa, malah Pangeran Pĕkik pan sampun sinedan dadya Pangran Dipatya,	Seluruh punggawa menjadi ketakutan, sebaliknya Pangeran Pekik yang telah diangkat menjadi Pangeran Adipati

[44] Kurang dua suku kata
[45] Lebih satu suku kata
[46] Kurang tiga suku kata
[47] Sesuai konteks dibaca: *gaibing*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kělangkung dennya prihatin sasedanira, ingkang Ywang Pangran Pěkik	sangat khusyuk berprihatin sepeninggalnya mendiang Pangeran Pekik.
90.	Kangjěng Pangran nimbali marang kang eyang, Pangran Kajoran prapti, gya binobot karya, saguh Pangran Kajoran kang kinarya sawungneki, [……………………..][48] něnggih sang Adipati	Kanjeng Pangeran memanggil kakeknya. Pangeran Kajoran tiba, segera dibebankan (suatu) pekerjaan. Pangeran Kajoran menyanggupi, (ia) yang dijadikan senapatinya …………………………… Sang Adipati
91.	Ing Kadhiri wěsta Raden Trunajaya, měngkana sampun dadi, lan prajangji nulya, sěmono tan winarna, mapan wus umadě-(h.21)-g baris, sang Trunajaya, aneng nagri Kadhiri,	di Kediri bernama Raden Trunajaya. Demikian telah jadi, dan segera membuat kesepakatan. Demikian tak digambarkan (jalannya perjanjian). Telah memimpin barisan sang Trunajaya di negeri Kediri.
92.	Mapan sewu prajurit Sampang Mandura, kalawan wontěn malih, něnggih wong Měkasar, tigangatus wětara, Raja Glengsong wěstaneki, pěngagěngira, měngkana pan wus dadi,	Seribu prajurit Sampang Madura, dan ada pula orang Makassar kurang lebih tiga ratus (jiwa). Raja Glengsong namanya, pemimpinnya. Demikian telah jadi
93.	Ing Bang Wetan mapan wus těluk sědaya, sagung para Dipati, mring sang Trunajaya, měngkana wus kapirsa, saking nagri Měntawis[49] Kangjěng Suhunan	di Bang Wetan semua telah takluk. Seluruh Adipati dengan sang Trunajaya, demikian telah diketahui dari negeri Mataram. Kanjeng Sunan

[48] Tidak tertulis dalam naskah
[49] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan nulya anuding,	lalu menunjuk
94.	Mring kang uwa Kangjěng Pangran Purbaya[50], lawan kang para Dipati[51], paněngěn sědaya, sampunněmbang těngara, wus budhal saking Měntawis sang Trunajaya, mapan sampun miarsi,	pamannya (yaitu) Pangeran Purbaya dengan para Adipati *panengen* semuanya. Telah membunyikan penanda, (para prajurit) telah berangkat dari Mataram. Sang Trunajaya telah mengetahui (kedatangan prajurit Mataram).
95.	Nulya nuding mring kang putra Měkasar[52], Raja Glengsong saki[53], lan sagung Dipatya, ing Bang Wetan sědaya, kang kinen měthuk ing jurit nulya těngara, wus budhal sawadyeki,	(Trunajaya) lalu menunjuk putera dari Makassar (yaitu) Raja Glengsong dan seluruh Adipati di Bang Wetan semua yang disuruh melawan. (Mereka) lalu (membunyikan) penanda, (lalu) telah berangkat (Raja Glengsong) sebala tentaranya.
96.	Tan winarna ing marga pan sampun prapta, ing Děmung tata baris wadya ing Měntaram datan pa-(h.22)-ntara prapta, anulya campuh ing jurit pan long-linongan langkung ramening jurit	Tak digambarkan di jalan. (Mereka) telah sampai di Demung. Berbaris prajurit dari Mataram. Tak lama kemudian tiba (musuhnya), lalu berperang. (Perangnya) habis-habisan, sangat ramai peperangannya.
97.	Data nana kuciwa ingkang ngayuda, pan wus karsaning Widi, Jěng Pangran Purbaya, kenging měriyěm ika, ing wěntisira kang kering,	Tiada mengecawakan (keadaan) yang berperang. Telah (menjadi) kehendak Tuhan, Kanjeng Pangeran Purbaya terkena meriam

[50] Kurang satu suku kata
[51] Lebih satu suku kata
[52] Kurang satu suku kata
[53] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	datan tumama, mapan lajĕng ngĕmasi,	di paha kirinya. Tidak terluka, lalu mati.
98.	Wus rinĕbat kang layon mring pra sĕntana, nulya mundur pan sami, dhadhal wong Mĕntaram bĕrĕg wadya Bang Wetan anuli kasaput wĕngi, wadya Bang Wetan pan mĕsanggrahan sami,	Jasad (Pangeran Purbaya) telah direbut oleh para *sentana*, lalu mundur semuanya. Porak poranda prajurit Mataram diburu oleh prajurit Bang Wetan lalu terseliputi malam. Prajurit Bang Wetan semua berkemah.
99.	Langkung suka[54] wong Mĕntaram tan winarna, undurnya lan prihatin pan samya karuna, kecalan senapatya, dalu mapan lajĕng sami, budhal sĕdaya, kang manah langkung giris	(Mereka) sangat bahagia. Orang Mataram tak digambarkan mundurnya dengan prihatin. (Mereka) semua menangis sebab kehilangan senapati. (Waktu) malam, mereka semua berjalan. Semua berangkat (dengan) hati yang sangat takut.
100.	Raja Glesong mapan lajĕng tur uninga, lamun lananging jurit angsal senapatya, nĕnggih Pangran Purbaya, ingkang kĕsambuting jurit wadya Mĕntaram wus dhadhal wangsul malih	Raja Glesong lalu memberitahu, jika seorang perwira mendapat senapati yaitu Pangeran Purbaya yang tertangkap. Prajurit Mataram telah kocar-kacir, (dan) kembali lagi.
101.	Langkung suka sang aprabu Trunajaya, mapa-(h.23)-n lajĕng ngaturi, mring Pangran Kajoran prapta ngaturi wikan yen Pangran Purbaya lalis Pangran Kajoran suka ngandika aris	Sang Prabu Trunajaya sangat gembira. (Ia) kemudian meminta kepada Pangeran Kajoran (untuk) menghadap. (Trunajaya) memberitahu bahwa Pangeran Purbaya mati. Pangeran Kajoran senang, (lalu) berkata halus,

[54] Sesuai konteks dibaca: *duka*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
102.	Yen měngkono payo kulup wus denlanggar iya praja Měntawis wus ilang banthengnya, iku Pangran Purbaya, tan ana boboting malih, nadyan akeha, pan wus nora wigati,	"Jika demikian, ayo diserang, Nak. (Kita serang) kerajaan Mataram. Sudah hilang bantengnya yaitu Pangeran Purbaya. Tiada lagi kekuatannya. Walaupun banyak (prajuritnya), sudah tidak penting.
103.	Prabu Trunajaya wus němbang těngara, budhal saking Kadhiri, lan Pangran Kajoran karsa nglanggar Měntaram prapta ing Děmung wus panggih, lawan kang putra, Raja Glengsong něnggih[55]	Prabu Trunajaya telah membunyikan penanda. (Semua prajurit) berangkat dari Kediri, bersama Pangeran Kajoran hendak menyerang Mataram. Sesampainya di Demung, (mereka) telah bertemu dengan putranda bernama Raja Glengsong.
104.	Nulya lajěng samya mangkat mring Měntaram ěněngna ingkang winarni[56], wadya ing Měntaram ingkang samya kaplajar, sampun katur mring sang aji, lamun ingkang wa, sampun kěsabut ing jurit[57]	(Mereka) semua segera berangkat menuju Mataram. Didiamkan yang dikisahkan. Bala tentara Mataram semua yang lari tunggang langgang telah memberitahu kepada sang raja bahwa pamanda telah kalah dalam peperangan.
105.	Lawan malih wadya ing Bang Wetan ika, mapan samya nututi, měngkana sang nata, langkung ngunguning nala, kalamun kang wa kajodhi, (h.24) karsaning Sukma, lan nuju grěrah aji,	Lagi pula bala tentara dari Bang Wetan semua (sedang) mengincar (kita). Demikian Sang Raja sangat bingung hatinya sebab pamanda tumpas. (Sudah menjadi) kehendak Tuhan, Sang Raja kemudian jatuh sakit.

[55] Kurang satu suku kata
[56] Lebih satu suku kata
[57] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
106.	Ingkang putra Kangjěng Pangeran Dipatya, pan sampun dendhawuhi, kinen měthuk yuda, lan sagung wong Měntaram kinrěrig sědaya sami, němbang těngara, wus budhal gunging jalmi,	Putranda raja – Kangjeng Pangeran Adipati telah diberi mandat disuruh berperang bersama seluruh orang Mataram. Semua diajak berperang. (Pangeran Adipati) membunyikan penanda, telah berangkat seluruh orang (Mataram)
107.	Tan petungan datan kawarna ing marga, nulya kapěthuk margi, lan wadya Bang Wetan nulya tanglěd sakědhap měngkana wadya Měntawis karsaning Sukma, manahe samya alit,	yang tak terhitung (jumlahnya). Tidak dikisahkan di jalan. (Orang-orang Mataram) lalu bertemu di jalan dengan tentara Bang Wetan. (Mereka) kemudian sejenak berperang. Demikian tentara Mataram, sudah menjadi kehendak Tuhan nyalinya kecil,
108.	Nora kěna tinata mundur kewala, wus karsaning Ywang Widi, magul-magul kontal wong Bang Wetan punika, dhasar měntas angsal ati, běrěg kewala, prapta Prambanan nuli,	dan tidak dapat diatur. (Mereka akhirnya) mundur saja. Telah menjadi kehendak Tuhan, dapat diandalkan orang Bang Wetan baru saja mendapat keberanian. Dikejar saja (orang Mataram) lalu tiba di Prambanan
109.	Ělět ompak měngkana pinanggulan[58] marang Jěng Pangran Dipati[59], měksa nora kěna, wus kathah ingkang prapta, aněnggih Paleret nagri, pan sědyanira, angrebat anak rabi,	di antara ompak. Demikian dipanggul oleh Kanjeng Pangeran Adipati tetap tidak berhasil (karena) telah banyak tentara yang tiba. (Dikisahkan) yaitu (di) negeri Paleret. Kehendaknya merebut (kembali) anak istri.
110.	Langkung kagyat Kangjěng Pangran	Kanjeng Pangeran Puger sangat terkejut

[58] Kurang satu suku kata
[59] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Pugrĕ[60] ika, lajĕng manjing mring puri, (h.25) ngrĕbat mring kang rama, mapan ngaturi nulya, lolos Kangjĕng Sri Bupati, lan nuju grĕrah, sangĕt Jĕng Sunan iki,	lalu masuk menuju istana (untuk) membujuk ayahandanya lalu memberitahu (peristiwa yang terjadi). Sang Raja tak berdaya, dan sakit sangat (parah) Kanjeng Sunan ini.
111.	Lawan sampun pirsa mring gaibing Sukma[61], nulya nurut mring Widi, lajĕng lolos Nata, anitih tandhu ika, Pangran Pugrĕ kang ngampingi, dhatĕng kang rama, lĕstari kang winarni,	(Sang Sunan) telah mengetahui kehendak Tuhan, lalu menuruti-Nya. Sang Raja meninggal (dengan) naik tandu. Pangeran Puger yang menemani ayahandanya. Lestari yang tergambarkan.
112.	Kangjĕng Pangran Dipatya pan jĕng-ajĕngan lawan Prabu Kadhiri, lĕt ompak kewala, nulya nahatur uninga[62], yen sampun lolos sang aji, saking nĕgara, Pĕleret pan wus sĕpi,	Kanjeng Pangeran Adipati berhadapan dengan Raja Kediri hanya berbatas ompak. (Raja Kedhiri) lalu memberitahu bahwa sang raja telah hengkang dari negara. Peleret sudah sepi.
113.	Langkung kewran tyasira Pangran Dipatya, dadya tan toleh nagri, nging trĕsna sudarma, nulya nyamĕthi kuda, nandĕr nusul karsaneki, dhatĕng kang rama, wus tan toleh wadyeki,	Pangeran Adipati bingung hatinya, (dan) menjadi tidak ingat (akan) negerinya. Tetapi (ia) mencintai orang tuanya, lalu mencambuk kuda, (dan) cepat larinya. (Kehendaknya) menyusul ayahandanya, (dan) telah tidak peduli (dengan) tentaranya.

[60] Sesuai konteks dibaca: Pugĕr
[61] Terdapat *pasangan* aksara ganda
[62] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
114.	Dadya budhal barisnya wadya Mĕntaram sĕdya ngrĕbat nak rabi, supe subasita, dadya mawur sĕdaya, Mĕkasar sampun nututi, brĕrĕg ke-(h.26)-wala, wus bubar wadya Mĕntawis[63]	Barisan tentara Mataram berangkat hendak merebut anak istri. (Mereka) lupa tata aturan (dan) semua menjadi kocar-kacir. Makassar telah mengikuti, (dan) memburu (lalu) telah bubar tentara Mataram.
115.	Tan winarna niskara sang Trunajaya, sampun manjing ing puri, sagung wong Bang Wetan mapan samya ajĕjarah[64], dadya Palered wus kĕndhih mring wong Bang Wetan ĕnĕngna gĕntya winarni[65]	Senua tak tergambarkan. Sang Trunajaya telah masuk di istana. Seluruh orang Bang Wetan merampok (barang-barang). Palered telah ditaklukkan oleh orang Bang Wetan. Didiamkan, (dan) ganti (yang) dikisahkan.
116.	Sri Nalendra rondhonan lampahira[66], saking kathah pawestri, lan rare lit ika, dadya rubĕt samarga, miyos urut sewu aji, datan winarna, Toyamas sampun prapti,	Sang Raja berjalannya perlahan (sebab) saking banyak wanita dan anak kecil. (Perjalanannya) menjadi sulit di jalan, Raja melalui jalan setapak. (Perjalanannya) tidak dikisahkan. (Mereka) telah tiba (di) Banyumas,
117.	Nulya kendĕl sang nata amĕsanggrahan aneng Toyamas nĕnggih, ngasokakĕn salira, lan sangĕt grĕrahira, mĕngkana ingkang winarni, Pangran Dipatya, prapta lajĕng nungkĕmi,	lalu istirahat. Sang Raja berkemah di Banyumas. (Sang Raja) mengistirahatkan badan, dan sangat sakit (badan)nya. Demikian tak tergambarkan. Pangeran Adipati tiba lalu bersujud
118.	Padanira kang rama sarwi karuna Sunan ngandika aris,	di kaki ayahanda sembari menangis. Sunan berkata halus,

[63] Lebih satu suku kata
[64] Lebih satu suku kata
[65] Lebih satu suku kata
[66] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wus kulup měněnga, paran měngko wěrtanya, tan sagěd matur sang siwi, nata wus duga, nulya ngandika malih,	“Sudah, Nak, diamlah. Bagaimana kabarnya hari ini?” Sang putera tidak dapat berkata. Raja telah menduga, lalu berkata lagi,
119.	Paran měngko yen nora sira rěbuta, nagrinira na-(h.27)-k mami, měnawa kalunta, kancikan mring wong liya, Jěng Pangran matur wot sari, manah kawula, pan dereng gadhah kapti,	“Bagaimana jika sekarang engkau rebutlah negerimu, anakku? Jika dibiarkan (akan) dikuasai oleh orang lain. Pangeran Adipati berkata (seraya) menyembah, “Hati hamba belum memiliki niat.
120.	Pějah gěsang mapan yun dherek kewala, Jěng Sunan ngandika ris apa sira nyawa, wus rila nagrinira, Jěng Pangran aris turneki, mapan samangkya, sumangga karsa aji,	Hidup (atau) mati, hamba hendak berpasrah saja.” Kanjeng Sunan berkata halus, “Nak, apakah engkau telah rela (dengan) negerimu?” Kanjeng Pangeran halus katanya, “Pada waktu ini, (hamba) berpasarah (pada) kehendak Raja.”
121.	Sri Nalendra nulya nantun mring kang putra, Pangeran Pugrě nuli, paran karsanira, apa sira kaduga, angrěbut nagrinireki, aris aturnya, Pangran Pugrě ngaběkti,	Sang Raja lalu meminta pertimbangan puteranya (yaitu) Pangeran Puger, “Apa (yang menjadi) kehendakku, apa kira-kira engkau (mau) merebut (kembali) negerimu?” Halus kata Pangeran Puger (seraya) menghaturkan sembah,
122.	Lan kawula sěmangga karsa nalendra, lawan ingkang ngidi[67], putranta kakangmas mapan děrmi lumampah, ingayahan kang sayěkti,	“Hamba mengikuti kehendak raja, serta atas izin puteranda (raja, ya) kakanda (hamba). (Hamba) sekadar menjalankan, (dan) mengerjakan secara sungguh-sungguh.”

[67] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	datan ngandika, marang Pangran Dipati,	(Pangeran Puger) tidak berkata kepada Pangeran Adipati.
123.	Paran sira kulup Dipatiku iya, ature rinireki, Jěng Pangran aturnya, kawula pan sumangga, anulya ngandika aris Pangran Dipatya (h.28) dhumatěng ingkang rayi	“Bagimana (dengan) engkau, ya anakku Adipati? (Seperti) perkataannya adindamu ini?” Pangeran Adipati katanya, “Hamba berpasrah.” Lalu berkata halus Pangeran Adipati kepada adindanya,
124.	Ya wus adhi ja sira sumělang driya, mapan jumurung mami, wus mangsa bedaa, adhi ingsun lan sira mapan padha anduweni, mesěm Nalendra nulya ngandika aris	“Sudahlah, adinda, engkau jangan khawatir. Aku mendukung. sudah tidak berbedalah ,adikku, dan engkau milikilah (negeri Palered).” Sang Raja bersenyum, lalu berkata halus
125.	Mring kang putra Kangjěng Pangran Pugrě nulya, wus kulup sun ngamini, iki kang pusaka, Tarub sira agěma, karyaněn ngrěbut nagari, lan Mandhalika, Gajah Mada sireki,	kepada puteranya – Kanjeng Pangeran Puger, “Sudah, Nak, kuamini. Pusaka(ku) Tarub ini engkau pakailah. Pakailah (untuk) merebut negara. Mandhalika dan Gajah Mada, engkau semua
126.	Padha sira ngěmbanana putraningwang, poma den ngati-ati, kalih tur sandika, Nata malih ngandika, lawan ing Bagělen iki, sira aduwa, kulup karyaněn kanthi,	dampingilah anakku, (engkau semua) berhati-hatilah.” Kedua(nya) bersedia. Sang Raja berkata lagi, “Serta di Bagelen ini engkau ajaklah, Nak. Jadikan teman.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
127.	Wus ta kulup balia kene kewala, marang Bagĕlen kaki, atoto-totoa, poma aja sumĕlang, sira marang ingsun kaki, wus karsaning Wyang[68], kĕna sĕsiku kaki,	Sudahlah, Nak. Kembalilah di sini saja ke Bagelen, Nak. Bersiaplah, jangan khawatir engkau dengan kakek. Telah menjadi (kehendak) Tuhan, terkena kutukan.
128.	Mapan ingsun kulup banjur marang Tĕgal poma ja (h.29) walang ati, angrĕbuta praja, Kangjĕng Pangran anulya, sumungkĕm pada Nĕrpati, lan mring kang raka, riwus anulya pamit	Nak, aku lalu menuju Tegal. Jangan khawatir, rebutlah kerajaan." Pangeran Adipati lalu bersujud di kaki Raja, dan kepada kakandanya. Sesududahnya, kemudian pamit
129.	Sampun lengser saking ngarsanya Nalendra, ngiring punggawa kalih, karya[69] Mandhalika, lawan Gajah Prĕmada, ing Pagĕlen sampun prapti, ing Purwaganda, Jĕng Pangran tata biris[70]	telah mundur dari hadapan Raja. Dua punggawa (yang) mengiring Arya Mandhalika dan Gadjah Premada. (Mereka) telah sampai di Pagelen. Di Purwaganda Kanjeng Pangeran menata baris.
130.	Wong Pagĕlen sĕmono pan sampun prapta, ing Panjĕr Kalapaking, Kalĕng Wirakartya, Krendhertan Tambakbaya, Surajaya wingka iki, sampun sumĕkta, sagamaning ngajurit	Segenap orang Pagelen telah sampai dari Panjer (bernama) Kalapaking, (dari) Kaleng (bernama) Wirakerti, (dari) Krendhetan (bernama) Tambakbaya. (dan) Surajaya (dari) Wingka ini telah bersiap beserta persenjataan perang.

[68] Sesuai konteks dibaca: *Ywang*
[69] Sesuai konteks dibaca: Arya
[70] Sesuai konteks dibaca: *baris*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
131.	Langkung agěng dědaměl Pagělen sědaya[71], wus tata mangkat nuli, aněmbang těngara, langkung enggar tyasira, kang dadya cucuking jurit Ki Tambakbaya, lan Ki Surajayeki,	Sangat banyak semua senjata (milik orang) Pagelen. Telah siap, (lalu) segera berangkat. (Mereka) membunyikan penanda, semakin gembira hatinya. (Mereka) yang menjadi pemimpin prajurit (yaitu) Ki Tambakbaya dan Ki Surajaya.
132.	Wirakěrti Kalapaking Jayawirya, sampun mangkat nulya glis Jěng Pangeran ika, sambungi lampahira, Arya Mandhali-(h.30)-ka iki, Gajah Prěmada, ngampingi datan těbih	Wirakerti, Kalapaking, (dan) Jayawirya telah berangkat dengan segera. Kanjeng Pangeran Adipati menyambung perjalanan (orang Pagelen). Arya Mandhalika (dan) Gajah Permada mendampingi tidak jauh.
133.	Ěněngěna Jěng Pangeran lampahira, Palered kang winarni, Prabu Trunajaya, sampun ngaturan priksa, yen Pangeran Pugrě mangsuli[72], yun ngrangsang kitha, mesěm Prabu Kadhiri,	Didiamkan (kisah) perjalanan Kanjeng Pangeran Adipati. (Syahdan) Palered yang dikisahkan. Prabu Trunajaya telah mengetahui bahwa Pangeran Puger mengulangi hendak merebut kota. Prabu Kedhiri tersenyum,
134.	Nulya matah sagung Dipati sadaya, ing Bang Wetan pra sami, kinen měthuk yuda, nulya němbang těngara, sampun pěpak mangkat nuli, datan winarna, marga kapěthuk sami,	lalu menyiapkan seluruh Adipati di Bang Wetan semua disuruh berperang. (Mereka) lalu membunyikan penanda. Telah lengkap, segera berangkat (para Adipati sepasukan). Tidak diceritakan (perjalanannya). (Mereka) semua bertemu (di) jalan,
135.	Lan dědaměl Pagělen campuh kang yuda, wong Bang Wetan kalindhih,	dan senjata Pagelen dipertarungkan. Orang Bang Wetan terkalahkan.

[71] Lebih satu suku kata
[72] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wong Pagĕlen ika, lir buta tandingira, mapan wus tan mangga pulih, wadya Bang Wetan mapan lumayu gĕndring,	Orang Bagelen bagai raksasa tandingnya. Sudah tidak bisa menang prajurit Bang Wetan, (mereka) berlari tunggang langgang.
136.	Wong Mĕntaram apan sampun kathah prapta, saya agung kang baris Arya Mandhalika, lawan Gajah Prĕmada, wus pĕpak prajuritneki, ĕnĕngĕna[73], Trunajaya Nrĕpati,	Orang Mataram telah banyak (yang) tiba. Semakin besar barisan (prajuritnya). Arya Mandhalika dan Gajah Premada telah lengkap prajuritnya. Didiamkan. Raja Trunajaya
137.	Wus ngaturan uninga lamun kang wadya, kapĕlajar ing jurit wadya ing Bang Wetan, (h.31) sampun mawut sĕdaya, tan kenging ingabĕn iki, Pangran Kajoran nulya ngandika aris,	telah diberitahu bahwa prajuritnya lari dalam pertempuran, Prajurit dari Bang Wetan semua telah kocar-kacir, tidak bisa diadu. Pangeran Kajoran lalu berkata dengan halus,
138.	Yen sĕmbada anak Prabu Trunajaya, bĕcik mundura dhingin mring Kĕdhiri ika, nadyan benjang apranga, sĕdhĕng ta kabeh iki[74], wadya Bang Wetan yen wong Pagĕlen iki,	"Jika Ananda Prabu Trunajaya setuju, baik (jika) mundur dahulu menuju Kediri. Walau besok akan berperang (lagi), cukupilah semua prajurit Bang Wetan. Jika orang Pagelen
139.	Lagi wani akumpulan wong Mĕntaram abot sangganing jurit Prabu Trunajaya, mapan nurut kewala,	sedang berani berkongsi (dengan) orang Mataram, (maka) berat resiko peperangan (ini)." Prabu Trunajaya

[73] Kurang satu suku kata
[74] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	gya budhal sawadyaneki, kĕbut sĕdaya, Palered pan wus sĕpi,	hanya menuruti (pesannya). (Mereka) segara berangkat dengan prajuritnya. Semua berangkat, Palered telah sepi.
140.	Kangjĕng Pangran sawadya mapan wus prapta, nanging mĕnangi sĕpi, lajĕng manjing pura, sampun jumĕnĕng Nata, ingkang ngangkat punggawa sami[75], lan pra pandhita, julukira sang aji,	Kangjeng Pangeran (dan) seluruh prajurit telah sampai, tetapi menjumpai (suasana) sepi. (Mereka) lalu memasuki istana. (Pangeran Adipati) telah naik takhta yang menobatkan seluruh punggawa, dan para pendeta. Gelar sang Raja
141.	Jĕng Sinuhun Sunan Prabu ing Ngalaga, sampun mupakat sami, sagung wong Mĕntaram lawan Pagĕlen ika, Arya Mandhalika Patih, Gajah Prĕmada, (h.32) punika sisihneki,	Kangjeng Sinuhun Sunan Prabu ing Ngalaga. Telah mufakat seluruh orang Mataram, dan Pagelen. Arya Mandhalika (menjadi) patih, Gadjah Premada adalah pendampingnya.
142.	Ĕnĕngĕna kang sampun jumĕnĕng Nata, tĕtĕp aneng Mĕntawis, kawarna Jĕng Sunan kang aneng nĕgri Tĕgal saya sangĕt grĕrahneki, kinen ngupaya, mring siti ingkang wangi,	Tidak diceritakan yang telah naik takhta, tetap ada di Mataram. Dikisahkan tentang Kanjeng Sunan yang berada di negeri Tegal sakitnya semakin parah. (Seseorang) disuruh mengupayakan tanah yang wangi.
143.	Sampun katur Jĕng Sunan nulya ngandika, dhatĕng Pangran Dipati, kulup wĕkasingwang, kĕlamun ingsun prapta, ing jangji kuburĕn mami,	Telah dihaturkan. Kanjeng Sunan lalu berkata kepada Pangeran Adipati, “Kehendakku, Nak, jika aku telah sampai takdirku, makamkanlah aku di bumi

[75] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ing bumi ika, kang wangi gandaneki,	yang wangi aromanya.
144.	Sun arani Tegal Arum bumi ika, mapan ngestokĕn sami, sagunging punggawa, lan Jĕng Pangran Dipatya, mĕngkana Sri Narapati, lajĕng surudnya, sinarekakĕn nuli	Kunamai bumi ini Tegal Arum." Semua menaati. Seluruh punggawa, dan Kangjeng Pangeran Adipati. Demikian Sang Raja setelah wafat, segera dimakamkan
145.	Ing sawĕlingira sampun datan ewah, inggih ing Tegalwangi, ĕnĕngna kang wus mulya, kawarna ingkang putra, Kangjĕng Pangran Dipati[76], sasedanira, kang rama Sri Bupati,	(sesuai) dengan pesannya. Sudah tiada (yang) berubah yaitu di Tegal Wangi. Tidak diceritakan yang telah mulia. Dikisahkan putera Raja (yakni) Kangjeng Pangeran Adipati sepeninggal ayahandanya (ya) Sang Raja,
146.	Langkung sangĕt prihatin Pangran Dipatya, pan arsa minggah haji, nulya Jĕng Pangeran ni-(h.33)-mbali Mĕrtalaya, punika Dipati Tĕgil wus prapta ngarsa, Jĕng Pangran ngandika aris[77]	sangat prihatin. Pangeran Adipati hendak naik haji. Kanjeng Pangeran Adipati memanggil Mertalaya (yaitu) Adipati Tegal telah tiba di hadapan (Pangeran). Pangeran Adipati berkata dengan halus,
147.	Mĕrtalaya sira dandana baita, Mĕrtalaya turneki, kinarya punapa, Gusti mundhut baita, Jĕng Pangran ngandika aris, pan ingsun karya,	"Mertalaya, engkau siapkan kapal!" Mertalaya katanya, "Untuk apa Gusti meminta perahu?" Pangeran Adipati berkata dengan halus, "(Kapal itu hendak) kupakai

[76] Kurang satu suku kata
[77] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	titiyan munggah khaji,	(sebagai) kendaraan (untuk) naik haji.
148.	Mapan arsa ingsun kaji marang Mĕkah, Mĕrtalaya turneki, luhung jĕmĕnĕnga, mĕngsah Dalĕm Bang Wetan kawula ingkang nyagahi, nadyan wĕwaha, Gusti sĕmantĕn malih,	Aku hendak (ibadah) haji ke Mekah." Mertalaya katanya, "Lebih baik bertakhtalah. Musuh Paduka (dari) Bang Wetan, hamba yang menanggung, meski (kelak) berubah, Gusti. Dan lagi
149.	Dereng ulap Kangjĕng Pangran ngandika[78], sun tarima turneki, nanging ing tyas ingwang, kudu khaji kewala, dene iya tanah Jawi, pan mĕksih ana, si adhi ingkang kari,	(hamba) belum tahu. Kangjeng Pangeran berkata, "Kuterima perkataanmu, tetapi dalam hatiku harus berhaji saja. Memang iya tanah Jawa masih ada (yang menanggung), adinda yang tinggal."
150.	Mĕrtalaya wus mundur saking ingarsa, dandanan baita nuli[79], kawarna Jĕng Pangran mapan asĕsarean, aneng mĕsjid denpĕtĕki, mring panakawan kalih sarya ngĕbuti,	Mertalaya telah mundur dari hadapan (Adipati), lalu menyiapkan kapal. Digambarkan Kanjeng Pangeran Adipati sedang tiduran di masjid diganggu oleh *panakawan* dua saling mengipasi.
151.	(h.34) Saka gadaning mĕsjid, pan jĕbol mring tawang, lawan ingkang mustaka, langit kapitu kaeksi, kang panakawan, kalihe pan ngantuk sami[80],	oleh suara pukulan masjid (sampai) menembus langit, dan di ujung langit ketujuh terlihat para abdi yang keduanya mengantuk.

[78] Kurang satu suku kata
[79] Lebih satu suku kata
[80] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
152.	Nulya kagyat andulu kang panakawan, cěmlorot saking langit, dhawah ingkang jaja, Kangjěng Pangran ika, nulya wungu dennya guling, Kangjěng Pangeran, wus sanes karsaneki,	Kemudian terkejut melihat abdi melesat turun dari langit, jatuh di dadanya. Kangjěng Pangeran, lalu bangun dari tempat tidurnya. Kangjěng Pangeran kini memiliki keinginan yang berbeda.
153.	Apan ngaděg Jěng Pangran Suraningnala, nulya ngandika aris, mring kang panakawan, lah sira timbalana, si Měrtalaya den aglis, Ki Měrtalaya, datan pantara prapti,	Kangjěng Pangeran Suraningnala berdiri lalu berkata pelan kepada abdi, "Hai kau panggillah (kemari) si Měrtalaya, segera." Ki Měrtalaya tak lama kemudian tiba.
154.	Ngarsanira Jěng Pangran angandika, wurung mring měkah mami, iya Měrtalaya, kabeh padha pěpakna, sakehe kang pra dipati, pan ingsun iya, karsa Juměněng Aji,	Di hadapannya, Kangjěng Pangeran berkata, "Aku belum ke Mekkah. Měrtalaya, persiapkanlah semua seluruh adipati, karena aku hendak bertahta menjadi raja.
155.	Měrtalaya langkung suka manahira, mundur sing ngarsa nuli, panggih Mandaraka, pan sampun dhinawuhan, sagung kang para dipati, pě-(h.35)-pak sadaya, nulya soan prasami,	Měrtalaya amat gembira hatinya, segera mengundurkan diri dari hadapan. (Lalu) berjumpa dengan Mandaraka dan telah diberikan perintah, (agar) seluruh adipati dipersiapkan semua, kemudian menghadap bersama-sama.
156.	sampun prapta ngarsa Jěng Pangran ngandika, sagung punggawa mami, padha ngestokěna,	Sudah sampai dihadapan, Kangjěng Pangeran berkata "Seluruh pasukanku, hendaknya kalian turuti,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingsun Juměněng Nata, ana dene parab mami, Sunan Mangkurat, iya ing Tanah Jawi,	aku menjadi raja. Adapun gelarku Sunan Amangkurat di Tanah Jawa.
157.	Mandaraka kang ingsun karya wěrangka, si Anrang Kusumeki, dadi sosorannya, sisih Arya Sindurja, Mangun Oněng jajarneki, binarong ika, Měrtalaya kang sisih,	Mandaraka yang kujadikan pelindung si Anrang Kusuma itu, menjadi bawahannya di samping Arya Sindurja. Mangun Oněng pendampingnya, yang bersama-sama itu Měrtalaya di sampingnya.
158.	Měrtapura Suranata si Urawan, iku sisihaneki, jumurung sadaya, sagung kang pradipatya, lajěng ngaras pada sami, langkung tyasira, ri wus tata alinggih,	Měrtapura Suranata si Urawan, di sampingnya itu.” Semua menyetujui. Seluruh adipati kemudian semua menghormat dengan mencium kaki. Raja sangat bahagia ketika semua sudah duduk teratur,
159.	Kangjěng Sunan lajěng aris angandika, Mandaraka sun tuding, mringa Batawiyah, mundhuta bantu ika, marang si Dunadur iki, bala Wělanda, Měrtalaya turneki,	Kangjěng Sunan kemudian berkata pelan, “Mandaraka kuutus, pergilah ke Batavia, untuk meminta bantuan kepada si Dunadur itu, prajurit Belanda.” Měrtalaya berkata demikian,
160.	Yen marěngi bok sampun mawi Wělanda, wantu titiyang kapir, tan la-(h.36)-na manahnya, dene prěkawis měngsah, di dalěm gusti nyagahi, pun Měrtalaya, mesěm něbda Sang Aji,	“Jika berkenan, kalau bisa jangan menggunakan Belanda, orang kafir sering hatinya tidak ikhlas. Adapun perihal musuh, abdi tuan menyanggupi, Měrtalaya.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		Sang Raja berkata sambil tersenyum,
161.	Mĕrtalaya iya wus sun tarima[81], prasĕtyanya mring mami, lah ta kaya ngapa, pas wus karsaning Sukma, lĕlakone awak mami, bala bĕcingah, tumungkul sang Dipati	Mĕrtalaya, baiklah sudah kuterima sumpah setiamu kepadaku. (Tapi) bagaimana jika sudah kehendak Tuhan jalan hidupku, prajurit berbagai rupa?” Sang Adipati menunduk.
162.	Ki Dipati Mandaraka nulya mangkat, longsor saking ngarsaji, wus mancal baita, tan winarna wus prapta, anĕnggih Nĕgri Bĕtawi, mapan wus panggya, kĕlangkung sukaneki,	Ki Adipati Mandaraka segera berangkat, mundur dari hadapan raja, lalu mengayuh perahu. Tak diceritakan (perjalanannya), telah tiba di Negri Betawi. Ketika sudah bertemu, (ia) sangat senang.
163.	Pun Durnadur[82] jendral Bĕtawi ika[83], dene Jĕng Sunan iki, mundhut wong Walanda, nulya nyaosika, amral anduwe lbih iki, pĕngagĕngira, kalih dasa upĕsir,	Kepada Gubernur Jenderal Betawi itu, Kangjĕng Sunan meminta orang Belanda. Lalu memberikan *amral* yang jumlahnya lebih. Para pembesarnya (ada) dua puluh *upsir*,
164.	gangsalatus prajuritira sedaya, lawan tur aturneki, kathah warna-warna, Durnadur wĕlingira, mring Ki Mandaraka kaki, sakirangira, kumpĕni ing Bĕtawi,	lima ratus jumlah seluruh prajuritnya, dan juga persembahannya beraneka rupa. Berkatalah Gubernur kepada Ki Mandaraka, “Saudara, kekurangan *kumpeni* di Betawi
165.	Ingkang wo-(h.37)-ntĕn Jĕpara kula sumangga,	yang ada di Jepara saya persilakan. Dikerahkan semua,

[81] Kurang satu suku kata
[82] Sesuai kontek dibaca: *gurnadur*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan kinĕriga sami, wus rampung sĕdaya, wĕlingnya nulya budhal, mapan numpak palwa sami, datan winarna, ing Tĕgal sampun prapti,	sudah selesai semua." Demikian katanya lalu berangkat dengan menaiki perahu. Tidak diceritakan (perjalanannya), sudah sampai di Tegal.
166.	Sampun cundhuk lawan Kangjĕng Suhunan[84], amral lan para upĕsir[85], sampun atabeyan, wus katur kintunira, kang saking jendral Bĕtawi, langkung akathah, mapan awarni-warni,	Sudah bertemu dengan Kangjĕng Suhunan, *amral* dan para *upsir* sudah memberikan salam hormat. Sudah diberikan kirimannya dari Jenderal Betawi, sangat banyak dan bermacam-macam.
167.	Kinen aso amral lan saprajuritnya, Mandaraka kang ngirid, wus sinung panggenan, wĕtara sampun lama, Jĕng Sunan budhal sing Tegil, sawadya kuswa, amral tan kenging tĕbih,	*Amral* dan seluruh prajuritnya disuruh istirahat. Mandaraka yang mengantar sudah diberi tempat (untuk beristirahat). Beberapa waktu telah berlalu, Kangjĕng Sunan pergi ke Tegal, bersama seluruh prajurit. *Amral* tidak boleh jauh.
168.	Mapan urut pasisir ing lampahira, prapta ing Surawesthi, mĕngkana winarna, kang baris Surabaya, Raja Galengsong puniki, lan prapdipatya, nulya campuhing jurit,	Perjalanannya menyusuri pesisir, tiba di Surakarta. Demikian diceritakan prajurit di Surabaya. Raja Galengsong itu dan para adipati lalu bertarung dalam peperangan.
169.	Langkung rame pan gĕnti long-linongan, amral tĕtulung (h.38) nuli, lawan upsirnya[86], prajurit wus tinata, nulya rĕmpĕk ajĕngneki, pangĕdrelira, barĕng mariyĕmneki,	Sangat ramai, bergantian saling menghabisi orang. *Amral* segera menolong dengan *upsir*nya. Para prajurit sudah diatur lalu berdesakan maju, menembakkan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		bersama meriamnya.
170.	Tan kuwawa nadhahi wadya bang-wetan, mring papangĕdrel kumpĕni[87], wus bubrah tatanya, mapan kathah kang pĕjah, gya mundur kang pra dipati, pan sĕdyanira, ayun atur upĕksi,	Tidak sanggup menghadapi prajurit Bang Wetan, oleh tembakan senjata *kumpeni*. Sudah bubar barisannya dan banyak yang meninggal. Segera mundur para adipati, niatnya hendak memberi tahu
171.	Marang Prabu Kĕdhiri sing Trunajaya, pan wus ngaturan uning, yen wadya sor ing prang, nulya nĕmbang tĕngara, pan arsa nindhihi jurit, sang Trunajaya, wong bang-wetan kinĕrig,	pada Raja Kediri yakni Trunajaya. Ketika telah disampaikan perkataannya, tentang prajurit kalah di medan perang, segera memberikan tanda hendak mendesak prajurit, sang Trunajaya. Orang-orang wilayah Timur dikumpulkan,
172.	Ingkang dadya andĕling prang Trunajaya, wong Mandura puniki, lan Sampang Mĕkasar, wus budhal Trunajaya, saking Nagri Kĕdhiri, anulya prapta, aneng wetan bĕnawi,	yang menjadi andalan perang Trunajaya, orang Madura itu, Sampang dan Makassar. Trunajaya sudah berangkat dari Negeri Kediri, lalu tiba di timur sungai,
173.	Mĕsanggrahan aneng sawetan bĕngawan, ĕnĕngĕna ingkang winarni, Jĕng Sunan Makurat, mĕngkana sampun prapta, aneng sakilen bĕnawi, ajĕng-ajĕngan, amral matur (h.39) mring aji,	(dan) beristirahat di timur sungai. Didiamkan yang dikisahkan. Kangjĕng Sunan Amangkurat sudah tiba di barat sungai, berhadap-hadapan. *Amral* berkata pada raja,
174.	Yen suwawi punika dipunsasaka, inggih lepen puniki,	"Jika disepakati, pasangi jembatan *sasak*[89] pada sungai itu."

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nulya Sri Nalendra, lajěng kinen akarya, sasak ěněngěna kang winarni[88], sang Trunajaya, sampun ngaturan uning,	Segera Sang Raja memerintahkan untuk membuat, jembatan *sasak*. Diamkanlah yang dikisahkan. Sang Trunajaya sudah menyampaikan kabar.
175.	Wong Měntaram samya karya sasak ika, marma kenděl kang jurit, Prabu Trunajaya, nulya miyos yun priksa, lěnggah sawetan běnawi, ngayap gung wadya, aneng těpining warih,	Orang-orang Mataram semua membuat jembatan *sasak*, itu sebabnya berhenti berperang. Prabu Trunajaya lalu keluar hendak memeriksa, (ia) duduk di timur sungai, dihadap seluruh pasukan di tepi sungai.
176.	Trunajaya angggědhang krang pinayungan, lawan sěsumbar iki, baya wong Měntaram, ngěntekkěn gěndhingira, ratu tědhaking wong tani, angur macula bari angon sapi[90],	Trunajaya berdiri tegak dipayungi sambil berteriak demikian, “Apakah iya orang-orang Mataram menghabiskan segala kemampuannya? Raja keturunan orang tani, lebih baik mencangkul sambil beternak sapi.
177.	Pirabara yen padha lan Trunajaya, tědhak Jaran Panolih, ratu kaduk sara, lah payo wong Měntaram, yen lanang nyabranga iki, Sri Naranata, sampun ngaturan uning,	Seberapa kuat dibanding dengan Trunajaya, yang keturunan Jaran Panolih, raja yang sangat kuat. Nah, mari orang-orang Mataram, jika (kalian) lelaki menyeberanglah.” Sang Raja telah diberitahu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
178.	Lamun Trunajaya asru su-(h.40)-mbar-sumbar, aneng wetan bĕnawi, langkung dukanira, nulya nitih turangga, mapan sampun den cumĕthi, ambyar ing toya, sĕmono kang bĕnawi,	kalau Trunajaya berteriak dengan keras di timur sungai, dengan sangat marah. Lalu menunggagi kuda, sudah dipecut mencebur ke air. Pada waktu itu sungai
179.	Mapan nuju banjir ingkang pĕlabuhan, toyanya sapĕnyangking, pan marmaning Sukma, asat padha sĕkala, lajĕng kenging den sabrangi, kang pra dipatya, lan amral sarĕng nuli,	sedang banjir. Pelabuhan airnya sepinggang. Atas kuasa Sukma kering seketika itu juga, lalu dapat untuk diseberangi, para adipati dan *amral* lalu bersama-sama.
180.	Pra upĕsir sarĕng lan wadya sĕdaya, prapta wetan bĕnawi, nulya campuh ing prang, rame samya sudira, tan nana kang ngrasa ajrih, pra upĕsir samya[91], rĕmpĕk pangĕdrelneki,	Para *upsir* bersama seluruh pasukan tiba di timur sungai, lalu bersatu padu di medan perang. Ramai-ramai berani tak ada yang merasa takut seluruh *upsir,* berbarengan menembaki.
181.	Langkung rame pĕtĕng kukusing sĕndawa, pan wus karsaning Widi, kang aprang punika, panggih samya timbangnya, ingkang alit samya alit, kĕparak lawan, urakan sampun panggih,	Sangat ramai, (menjadi) gelap karena asap mesiu. Memang sudah kehendak Tuhan perang tersebut, bertemu dengan yang setara (kekuatannya). Yang kecil sama kecil, abdi *keparak* dengan bawahan bertemu.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
182.	Raja Glengsong wus panggih lawan amral[92], wong Měkasar pan sami, (h.41) rěmpěk pěngamuknya, wong kumpěni atadhah, dadya kuwěl ing ngajurit, tan ana kuciwa[93], Trunajaya winarni,	Raja Glengsong sudah bertemu dengan *amral.* Orang-orang Makassar semakin kuat serangannya. Orang-orang *kumpeni* menghadapi, bergelut di medan perang, tidak ada yang mengecewakan. Trunajaya diceritakan
183.	Sampun panggih lan Raden Něrangkusuma, dhangdhang wěcana iki, panggih lan Sindurja, Mangkuyuda Mandura, panggih lawan Jěng Raden ki, Ki Měrtayuda, panggih Mangkuyudeki,	sudah bertemu dengan Raden Něrangkusuma. menghadang sesumbar (tantangan) itu, bertemu dengan Sindurja, Mangkuyuda Madura bertemu dengan Kangjěng Raden, Ki Měrtayuda bertemu dengan Mangkuyuda itu,
184.	Pan ing Kědhu sampyuh sarěng palastra[94], liya mangkono maning, wus ijen-ijenan, datan ana kuciwa, akuwěl denira jurit, karsaning Sukma, apěs Trunajaya ki,	di Kedhu mati bersama. Demikian yang lainnya sudah (terpencar) sendiri-sendiri, tidak ada yang kalah, bergelut di peperangan. (Adalah) kehendak Tuhan, malang bagi sang Trunajaya,
185.	Sampun tělas tan ana mongga puliha, lumayu ingkang urip, sasisaning pějah, wangke anawang arga, wong Měntaram wuru gětih, lajěng Sang Nata, manjing kitha Kědhiri,	sudah habis tidak ada yang kembali, yang hidup melarikan diri, sisa dari yang meninggal. jenazah menggunung. Orang Mataram menyerang membabi buta. Kemudian Sang Raja memasuki kota Kediri.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
186.	Wong Měkasar měksih rěměk undurira, mapan ngungsi ing ardi, pan Gunung Sampora, nging Galengsong palastra, nging (h.42) Busung Manur kang měksih, pěngagěngira, lawan Dhaeng Makincing,	Prajurit Makassar masih berjalan dengan babak belur, mengungsi di gunung, yakni Gunung Sampora. Tetapi Galengsong mati, hanya Busung Manur yang masih sebagai pembesarnya, dengan Dhaeng Makincing.
187.	Ěněngěna ingkang ngungsi minggah arga, Kangjěng Suhunan winarni[95], pan miyos sineba, amral kang munggeng ngarsa, kalawan kang pra upěsir, kang pra pratiwa, nang-anang munggeng ngarsi,	Diamkanlah yang mengungsi di gunung. Kangjěng Suhunan diceritakan, keluar sedang dihadap *amral* yang menempati bagian depan dengan para *upsir*. Para punggawa menempatkan diri di depan.
188.	Kang kinarya wěrongka den Nrangkusuma, Ki Mandaraka lalis, grěrah[96] duk neng marga, Sri Nalendra ngandika, Nrangkusuma karsa mami, satinggalira, si Mangkuyuda iki,	Yang dijadikan pelindung adalah Nrangkusuma. Ki Mandaraka meninggal (karena) sakit ketika di perjalanan. Sri Nalendra berkata, "Nrangkusuma niatku sepeninggal si Mangkuyuda itu
189.	Kang gumanti anakke loroku iya, Kědhu paroněn iki, si Lembu arannya, Tuměnggung Mangkuyuda, si Buwang araneki[97], si Natayuda, mapan jumurung sami,	yang menggantikan adalah kedua anaknya itu. Bagilah Kedhu menjadi dua, si Lembu namanya Tuměnggung Mangkuyuda, si Buwang namanya si Natayuda, semua telah menyetujui."

No.	Alih Aksara	Terjemahan
190.	Sri Nalendra alon malih angandika, Sindurja sira dhingin, mapan ingsun duta, nělik marang Měntaram, apa wus estu si adhi, umaděg nata, Sindurja atur běkti,	Sri Nalendra berkata lagi dengan pelan, “Sindurja, kau duluanlah, kuutus (untuk) memata-matai Mataram. Apakah benar sang adinda naik tahta?” Sindurja memberi hormat.
191.	Sampun estu rayi Paduka Sang Nata, Pangran Pugrě gusti[98], kang umaděg nata, aneng Nagri Mě-(h.43)-ntaram, jějulukipun nrěpati, Sinuhun Nata, Ngalaga ing Měntawis,	“Adinda Paduka Raja sudah jadi, Tuan Pangeran Pugrě. Yang bertahta menjadi raja di Negeri Mataram, dengan sebutan raja, (yakni) Sinuhun Nata Ngalaga di Mataram.”
192.	Sri Nalendra arum denira ngandika, paran padha sun tari, ngěndi karya praja, Měntaram wus kanggonan, iya marang ing si adhi, Kědhiri iya, dudu waris něgari,	Sang Raja berkata dengan manis, “Bagaimana (jika) aku tawari, di mana kerajaan Mataram sudah diduduki, oleh si adinda Kediri, bukan yang mewarisi negeri.”
193.	Nrangkusuma umatur dhatěng nalendra, kějawi Surawesthi, mapan nagri lama, lan malih kang tilaran, Kangjěng Yang dalěm pribadi, botěn kuciwa, lawan agěng aradin,	Nrangkusuma berkata pada raja, “Kecuali Surabaya (yakni) negeri lama, dan juga yang tertinggal, Kanjeng kakeknda sendiri tidak buruk (kekuasaannya) besar dan rata.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
194.	Sri Nalendra Surabaya datan arsa, Ki Urawan turneki, rumiyin kawula, miarsa kang wirayat, Jěng Dalěm Pangran Pěkik[99], pan dhinawuhan, dhatěng Sinuhun Giri,	Sang Raja Surabaya tidak mau. Ki Urawan berkata demikian, "Dahulu saya mendengar riwayat, Kangjěng Dalěm Pangeran Pěkik, diberi perintah oleh Sinuhun Giri.
195.	Alas iki ingkang aran Wanakarta, besuk dadi nagari, iya putonira, kang juměneng ing kana, lan bala bacingah benjing, Sri Naranata, dadya padhang kang galih,	Hutan yang bernama Wanakarta ini, esok (akan) menjadi negeri. Juga cucunya, yang bertahta di sana, serta kelak pasukan yang beraneka macam." Sang Raja menjadi terang hatinya,
196.	Angandika yen měngkono (h.44) Nrangkusuma, padha babaděn nuli, iya Wanakarta, sira rakita praja, sandika Raden Patih[100], nata luwaran, sampun manjing ing puri,	berkata demikian,"Nrangkusuma, tebangilah segera Wanakarta itu, kau buatlah kerajaan." Raden Patih bersedia, Raja selesai sudah masuk di istana.
197.	Raden Anrangkusuma lajěng kewala, lan sagung pra dipati, babat Wanakarta, tan lama sampun dadya, wus rakit ingkang něgari, kang Purbayěksa, lagya jinaro iki,	Raden Anrangkusuma kemudian bersama seluruh adipati menebangi Wanakarta, tidak lama sudah jadi. Sudah dibangun negeri yaitu Purbayeksa. Ketika sedang dipagari,
198.	Raden Anrangkusuma wus tur uninga, yen ingkang nagri dadi, nulya Sri Nalendra, saking Kědhiri budhal, ing Wanakarta wus prapti,	Raden Anrangkusuma memberi tahu jika negeri sudah jadi, segera Sang Raja dari Kediri berangkat. Tiba di Wanakarta,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ngĕdhaton nulya, enjing miyos tinangkil,	lalu membuat kerajaan. Di pagi hari keluar ke singgasana.
199.	Pĕpak sagung pratiwa nung-anung seba, myang amral munggeng ngarsi, pĕpak upsirnya, Sang Nata angandika, Nrangkusuma nagri iki, arane iya, ing Kartasura bĕcik,	Telah siap seluruh punggawa dan petinggi menghadap. *Amral* berada di depan, telah siap para *upsir.* Sang Raja berkata, "Nrangkusuma, negeri ini namanya di Kartasura baik.
200.	Undhangĕna wong sagung ing Tanah Jawa, sandika Kyanapatih, mral jumurung karsa, nata malih ngandika, Mangunjaya ingsun tuding, sira mĕnyang-(h.45)-a, iya nagri Mĕntawis,	Wartakanlah ke semua orang di Tanah Jawa." Patih bersedia. *Amral* mendukung. Raja berkata lagi, "Mangunjaya kuutus, kau pergilah ke negeri Mataram.
201.	Maringana wĕruh marang si adhi sira, yen Trunajaya lalis, lan ing mĕngko iya, ingsun wus madĕg nata, lawan sun karya nĕgari, ing Kartasura, lan ingsun kangĕn kĕpati,	Beritahukanlah pada adikmu, bahwa Trunajaya (sudah) tewas, dan saat ini aku sudah naik tahta. Dan aku membangun negeri di Kartasura. Juga aku sangat rindu
202.	Mring si adhi wus lawas datan kapanggya, Mangunjaya tur bĕkti, wus lengser sing ngarsa, Nata Luwar sineba, Den Mangunjaya winarni, pan gĕgancangan, lampahnya mring Mĕntawis,	dengan si adinda (karena) sudah lama tidak berjumpa." Mangunjaya memberi hormat. Sudah pergi dari hadapan (raja). Raja selesai dihadap. Raden Mangunjaya diceritakan bergegas perjalanannya ke Mataram.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
203.	Kawarnaa Kangjĕng Sinuhun Ngalaga, enjang miyos tinangkil, karya Mandhalika, lawan Gajah Prĕmana[101], Pangran Natakusumeki, Pangran Pamĕnang, Pangran Suryamĕntawis,	Diceritakan Kangjĕng Sinuhun Ngalaga pada pagi hari dihadap oleh Mandhalika, dengan Gajah Prĕmana, Pangeran Natakusuma, Pangeran Pamĕnang, Pangeran Suryamataram,
204.	Lan Pangeran Aryapanular punika, kalih samya kang rayi, pĕpak pra punggawa, Sri Nalendra atanya, dhumatĕng kang paman kalih, Manatasuma, punapa mirsa warti,	dan Pangeran Aryapanular, beserta semua adik-adiknya. Telah siap para punggawa. Sang Raja bertanya kepada kedua paman, “Paman Natakusuma, apakah mengetahui kabar,
205.	Wanakarta wartine dados nagari, sintĕn kang madĕg a-(h.46)-ji, Pangran Natasuma, pan aris aturira, wĕrti raka pandukaji, Pangran Dipatya, Pangran Pamĕnang turneki,	(bahwa) Wanakarta konon menjadi negeri, siapa yang menjadi raja?” Pangeran Natakusuma berkata dengan pelan, “Kabarnya kakanda raja Pangeran Adipati.” Pangeran Pamĕnang berkata demikian,
206.	Kula mirĕng pan dede raka panduka, anakke amral yĕkti, dadya geseh turnya, sĕdaya pan mĕngkana, kasaru wau kang prapti, Den Mangunjaya, sarwi amundhi tulis,	“Saya mendengar bukan kakang paduka anak *amral*, sehingga berbeda yang dikatakannya.” Demikian semuanya itu. Terhenti mendadak (karena) ada yang datang, yakni Raden Mangunjaya dengan mambawa surat.
207.	Langkung kagyat tyasira nateng Ngalaga, myat Mangunjayeki[102], prapta bĕkta surat, lajĕng angaras pada, ri wusnya katur tumuli,	Sangat terkejut Raja Ngalaga melihat Mangunjaya itu datang membawa surat, kemudian menghormat dengan mencium kaki. Sesudahnya segera menyampaikan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingkang nuwala, tinampan mring Sang Aji,	surat tersebut, diterima oleh Sang Raja.
208.	Gya binuka kang sěrat sinukmeng nala, sawusnya maos tulis, dangu tan ngandika, langkung kewran tyas narpa, wěkasan ngandika aris, heh Mangunjaya, pajara den sayěkti,	Segera dibuka surat tersebut dengan berhati-hati, usai membaca surat. Lama tak berkata-kata. Hati Sang Raja terasa amat sungkan. Sesudah itu, (raja) berkata dengan pelan, “Hai Mangunjaya, katakanlah yang sesungguhnya.
209.	Ingsun mirsa wěrtane Kangmas Dipatya, dhingin wus kesah khaji, iku Mangunjaya, sapa ingsun tan duka, kawěrta ning kene iki, anakke amral, kang maděg Kartawani,	Aku mendengar kabar tentang Kakanda Adipati. Dahulu sudah pergi haji. Itu Mangunjaya, siapa aku jika tidak marah diberi tahu di sini, anaknya *amral* yang memerintah di Kartasura.”
210.	(h.47) Raden Mangunjaya aris aturira, kawula gusti tan dugi, sumangga Nalendra, ing pěnggalih punika, dadya kewran tyas Sang Aji, Pangran Nata[103], Kusuma turiraris,	Raden Mangunjaya berkata dengan pelan, “Hamba tidak menduga. Silakan Raja dipikirkan.” Sang Raja menjadi sungkan. Pangeran Nata Kusuma berkata dengan pelan,
211.	Yen marěngi kawula ingkang yěktosna, inggih lan deneneki, Jěng Raka Paduka, sakit kalawan pějah, kawula ingkang nglampahi, lilah Nalendra, amrih eca ning galih,	“Jika diizinkan saya yang akan melakukan, kebenaran dan keberadaannya Kangjeng Raka Paduka sakit dan (kemudian) meninggal. Saya yang menjalankan. Atas izin raja supaya enak dalam hati.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
212.	Sri Nalendra aris dennya ngandika[104], inggih paman prayogi, nanging den prayitna, kula kantheni paman, Puspakusuma sireki, sira melua, sandika aturneki,	Sang Raja berkata dengan pelan, “Iya paman baiklah, tapi berhati-hatilah. Saya dampingi paman dengan Puspakusuma, engkau ikutlah.” (Ia) mematuhi perintah tersebut.
213.	Nulya mangkat Pangeran Natakusuma, lan Puspakusumeki, tiga Mangunjaya, datan winarneng marga, Kartasura sampun prapti, Sri Naranata, mapan nuju tinangkil,	Kemudian Pangeran Natakusuma berangkat dengan Puspakusuma, bertiga (dengan) Mangunjaya. Tidak diceritakan di perjalanan, sudah sampai di Kartasura. Sang Raja sedang di singgasananya,
214.	Kagyat mulat praptane Den Mangunjaya, kalawan angsal kanthi, Pangeran Natasuma[105], lawan Puspakusuma, (h.48) ingawe prapta ngarsaji, nungkěmi pada, pangran asru anangis,	terkejut melihat kedatangan Raden Mangunjaya dengan ditemani Pangeran Natakusuma serta Puspakusuma. Dipanggil, tiba di hadapan raja, (lalu) mereka memberi hormat. Pangeran menangis dengan keras
215.	Sri Nalendra aris denira ngandika, wus paman dika linggih, paran ingkang warta, si adhi praptanira, sangět kangěn ingsun iki, marang adhimas, pangran aturira ris,	Sang Raja berkata dengan pelan, “Sudah paman engkau duduklah, apa kabar, adinda kedatanganmu. Aku sangat rindu pada adinda.” Pangeran berkata pelan,
216.	Amba mila ingkang kinen rumiyina, rayinta jageng galih, uwas dening warta, tinarka apus krama, mesěm Kangjěng Sri Bupati,	“Hamba disuruh lebih dahulu karena adikmu menjaga hati, cemas oleh kabar (tersebut), dikira kabar bohong.” Sang Raja tersenyum

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	aris ngandika, sokur sewu si adhi,	(dan) berkata dengan pelan, "Seribu syukur si adik
217.	Duwe ati wĕweka marang prĕkara, pun paman dika mulih, pangran aturira, ewĕd amba mantuka, ajĕngipun rayi aji, pitajĕng nala, amba kantun ngarsaji,	punya hati yang hati-hati terhadap perkara. Sudah paman engkau pulanglah." Pangeran berkata, "Sungkan kalau hamba pulang. Di hadapan adinda raja kemantapan hati hamba tinggal di hadapan raja.
218.	Adhi Puspakusuma dika mantuka, matura den sayĕkti, kalamun kang raka, sampun estu punika, kula yen dinangu adhi, dados prĕtandha, mrih pitajĕnging galih,	Adik Puspakusuma engkau pulanglah. Katakanlah dengan sungguh-sungguh, bahwa kakanda sudah benar (tentang keberadaannya). Jika saya ditanya oleh adinda, (itu) menjadi pertanda akan keyakinan hati."
219.	Sampun lengser Rahaden Natakusuma, saking ngarsaniraji, tan winarna marga, Mĕntaram sampun prapta, lajĕng soan mring Sang Aji, nuju sineba, pĕpak kang pra dipati,	Raden Natakusuma sudah pergi dari hadapan raja. Tidak diceritakan perjalanannya, sudah tiba di Mataram kemudian menghadap Sang Raja. (Ia) menuju ke tempat pertemuan, para adipati telah siap.
220.	Dadya kagyat Nalendra mulat praptanya, Puspakusuma iki, kang paman tan ana, nata nulya atanya, sireku prapta pribadi, Manatasuma, ing mĕngko ana ngĕndi,	Sang Raja terkejut melihat kedatangan Puspakusuma, tidak ada pamannya. Raja kemudian bertanya, "Engkau datang sendiri, Paman Natakusuma saat ini ada di mana?"

No.	Alih Aksara	Terjemahan
221.	Nulya matur Rahaden Puspakusuma, paman paduka ga ngaji[106], lajěng mangsul nata, Amba kinen mantuka, Sang Nata ngandika malih, paran wěrtanya, ingkang juměněng aji,	Kemudian Raden Puspakusuma berkata, “Paman Paduka sedang mengaji.” Lalu raja menjawab, “Hamba disuruh pulang.” Sang Raja berkata lagi, “Bagaimana kabarnya yang naik tahta raja (itu)?
222.	Apa nyata lamun Kakangmas Dipatya, yen dudu mokhalneki, paman Natasuma, těka gělěm ngeria, Puspakusuma turneki, anuwun duka, dewaji pandung yěkti,	Apa benar bahwa itu Kakanda Adipati? Jika bukan, itu mustahil. Paman Natakusuma kenapa mau tinggal?” Puspakusuma berkata, “Maafkan saya, Raja sungguh membingungkan.
223.	Ingkang warna těnapi kang pangandika, nging limrahipun gusti, tiyang Kartasura, samya městani ika, lamun anakke Kumpni, Sri Naranata, langkung kewran kang galih,	Yang diceritakan dan juga yang mengatakan hanya sewajarnya, tuan. Orang Kartasura, semua menyebut itu jika anak *kumpeni*.” Sang Raja sangat heran dalam hati.
224.	Angandika dhatěng Arya Mandhalika, lan Gajah Prěma-(h.50)-da ki, paran karsanira, karo sun tari padha, dening ewuh lakon iki, kalih aturnya, gusti lamun marěngi,	Berkata pada Arya Mandhalika dan Gajah Prěmana, “Apa kehendakmu? Kalian berdua kumintai pendapat, akan masalah kejadian ini.” Keduanya berkata, “Tuan, jika diizinkan,
225.	Nadyan estu punika raka paduka, pan kandhi tiyang kapir, tan sae dadosnya, raose tyas kawula, datan wande risak gusti,	walau sungguh itu kakanda Paduka, (beliau) menggandeng orang kafir, (akan) menjadi tidak baik. Perasaan saya pasti akan menghancurkan tuan,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ing Tanah Jawa, luhung sampun mĕnangi,	di Tanah Jawa. Ini jangan sampai terjadi.”
226.	Sarĕng mirsa Kangjĕng Sinuhun Ngalaga, marang aturireki, Arya Mandhalika, lawan Gajah Prĕmada, gya ngadĕg suraning galih, nulya ngandika, yen mĕngkono sireki,	Kangjĕng Sinuhun Ngalaga mendengar yang dikatakan oleh Arya Mandhalika dan Gajah Prĕmada, lalu bangkit kemarahannya, kemudian berkata, “Jika demikian, engkau
227.	Mandhalika kĕlawan Gajah Prĕmada, lan sagung wadya mami, wus padha dandana, angur andhinginana, luru papan ing ngajurit, mangsa wurunga, aprang lawan si kapir,	Mandhalika serta Gajah Prĕmada dan seluruh pasukanku, bersiap-siaplah. Lebih baik mendahului, memburu tempat di medan perang, karena tak mungkin tidak berperang melawan si kafir.”
228.	Tur sandika Raden Arya Mandhalika, nulya luwar Sang Aji, Arya Mandhalika, lajĕng nĕmbang tĕngara, wong Pagĕlen lan Mĕnta-(h.51)-wis, wus kumpul samya, siyaga ing ngajurit,	Raden Arya Mandhalika menerima perintah tersebut, kemudian Sang Raja membubarkan penghadapan. Arya Mandhalika lalu membunyikan tanda. Orang-orang Bagĕlĕn dan Mataram sudah berkumpul semua, dalam posisi siaga berperang.
229.	Ĕnĕngĕna ingkang lagya tata-tata, kawarna Kartawani, Jĕng Sunan Mangkurat, sampun miarsa warta, yen ingkang rayi Mĕntawis, tan arsa sowan, kĕdah mĕnglawan jurit,	Diamkanlah yang sedang mengatur barisan. Diceritakan Kartasura, Kangjĕng Sunan Amangkurat sudah mendengar berita bahwa adik Mataram tidak mau datang, (karena) ingin melawan dalam perang.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
230.	Langkung ngungun tyasira Kangjĕng Suhunan, anulya animbali, Raden Nrangkusuma, kinen mĕthuk ing yuda, sĕdaya wadya Pasisir, Mancanĕgara, sampun sumĕkta jurit,	Sangat terheran-heran hati Kangjĕng Suhunan, kemudian memanggil Raden Nrangkusuma, disuruh menghadang di medan perang beserta seluruh prajurit Pesisir, Mancanegara, sudah bersiaga untuk perang.
231.	Nulya budhal saking Nagri Kartasura, baris ing powak iki, pan tan wilangan[107], wong Pasisir sadaya, kumpulan Mancanĕgari, ĕnĕngĕna kawarna[108], Jĕng Sinuhun Mĕntawis,	Segera berangkat dari Negeri Kartasura. Prajurit Powak itu tidak terhitung jumlahnya. Semua orang Pesisir menjadi satu dengan Mancanegara. Dihentikan, (ganti) yang diceritakan, Kangjĕng Sinuhun Mataram
232.	Sampun budhal saking Nĕgari Mĕntaram, kang dadya cucuk jurit, Arya Surajaya, lan Arya Tambakbaya, angirid Pagĕlen sami, pan sampun prapta, malinjon tata baris,	sudah berangkat dari Negeri Mataram. Yang menjadi pemimpin pasukan (adalah) Arya Surajaya dan Arya Tambakbaya, semua Bagelen mengawal. Setibanya, barisan pasukan diatur seperti buah melinjo.
233.	Sampun tata (h.52) nulya sami magut yuda, rame asilih ukih, wadya ing Mĕntaram, mapan karoban lawan, nanging datan sĕdya ajrih, pĕngamukira, lir bantheng tawan kanin,	Sesudah siap lalu maju berperang. Ramai saling menyerang. Pasukan Mataram terdesak oleh lawan, tapi tidak punya rasa takut. Serangannya seperti banteng yang terluka,
234.	Nanging mĕksa angel lan karoban lawan, mĕngkana kang winarni, Ki Gajah Prĕmada, mingrĕ saprajuritnya,	tapi masih kesulitan dan kewalahan (oleh) lawan. Demikianlah diceritakan. Ki Gajah Prĕmada

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	anělabang saking kering, wus tinadhahan, mring wadya Surawesthi,	berbalik arah bersama prajuritnya, menyerang dari kiri, sudah dihadapi oleh pasukan Surabaya.
235.	Langkung rame sampun karsaning Yyang Sukma, Gajah Prěmada kanin, jaja trus walikat, dhawah saking turangga, kang pra sěntana ningali, kělamun dhawuh, Ki Tuměnggung sing wajik,	Sangat ramai sudah kehendak Tuhan, Gajah Prěmada terluka (dari) dada menembus ke tulang belikat, lalu jatuh dari kudanya. Para sentana melihat, bahwa jatuh Ki Tuměnggung dari kuda,
236.	Lan tumingala tujaja kang ludira, pra sěntana nungkěmi, pan sarwi karuna, ingaturan mundurira[109], Ki Tuměnggung ngandika ris, mundur pa karya, dene ngisin-isini,	juga melihat (ia) yang sedang berdarah itu. Para sentana menghaturkan sembah sambil menangis, dimohon mundur secara teratur. Ki Tuměnggung berkata pelan, “Mundur apa gunanya, memalukan.
237.	Mangsa dadak ingsun wurunga palastra, yen sira wědi mati, padha lumayuwa, sun tinggalěn kewala, Ki Tuměnggung anguculi, (h.53) paningsětira, kang ngamběnkěn tumuli,	Apakah dengan demikian aku tak jadi mati. Jika kalian takut mati, larilah, tinggalkan saja diriku.” Ki Tuměnggung melepas ikat pinggangnya. (Ia) yang berikat pinggang kemudian
238.	Ngěmu wěspa lawan aris angandika, dhuh gustiku Sang Pěkik, Sinuhun Ngalaga, sun tětědha Yyang Sukma, tulusa Juměněng Aji, mapan pun bapa, gusti amit ngěmasi,	bersimbah air mata sembari berkata pelan, “Aduh tuanku Sang Pěkik, Sinuhun Ngalaga, aku memohon kepada Yang Maha Kuasa, tetaplah menjadi raja, karena ayahanda tuan, mohon izin untuk mati.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
239.	Pan kawula dadosa bantěn nalendra, tulusa měngku Jawi, gya nitih turangga, wus ngagěm pěngawinan, cinaměthi kudaneki, něrajang měsah, golong pěngamukneki,	Biarlah saya menjadi korban raja, tetaplah Paduka menguasai Jawa.” Segera menunggang kuda, serta membawa tombak. Kudanya dicambuk menerjang musuh, teguh serangannya.
240.	Ramening prang alah duka prang Trunajaya, wong Měntaram prang lali, Arya Mandhalika, rěm pěngamukira[110], tan ana wani nadhahi, Tuměnggung Děmak, Suranata nadhahi,	Ramainya perang kalah dengan kemarahan peperangan Trunajaya. Orang Mataram perang membabi buta, Arya Mandhalika menghentikan serangannya. Tidak ada yang berani menghadapi. Tuměnggung Děmak Suranata yang menghadapi.
241.	Suranata sira iku liwat ala, dene wus den běciki, marang gustiningwang, Sinuhun ing Ngalaga, těka pati běběntusi, Si Děmek edan, ngenger ratu Kumpni,	“Suranata engkau itu keterlaluan, karena sudah diperlakukan baik oleh tuanku Sinuhun Ngalaga, kenapa sangat sombong. Si Děmak gila mengabdi pada raja Kumpeni.”
242.	Yata kurda Ki Tuměnggung (h.54) Suranata, ngěmbat watang kumitir, sampun tinadhahan, nulya tumbak-tinumbak, tan ana kasoran kalih, samya sudira, braja tan miyatani,	Ki Tuměnggung Suranata sangat marah, melempar tombak mendesing sudah dihadapi, kemudian saling menombak. Tidak ada yang lebih lemah, keduanya sama-sama berani, senjata tidak bisa diandalkan.
243.	Arya Surajaya Arya Tambakbaya, Arya Jayawiryeki, Arya Wirakrěta,	Arya Surajaya, Arya Tambakbaya, Arya Jayawirya, Arya Wirakrěta

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kalapaking punika, tinindhihan mring Sang Aji, liwung tandangnya, lir buta anon daging,	Kalapaking, dipimpin oleh Sang Raja, menerjang ke sana-sini, seperti raksasa melihat daging.
244.	Wong Pagělen lamun bědhil tindhihira[111], tan sědya mundur urip, wong Pasisir bubar, miwah Mancaněgara, Wělanda wus kathah mati, kalindhih prangnya, wong Kartasura iki,	Orang Bagelen memimpin tembakannya, tidak berniat mundur hidup-hidup. Orang-orang Pesisir bubar, juga Mancanegara. (Pasukan) Belanda sudah banyak yang mati, kalah perlawanannya orang Kartasura.
245.	Lan kasapih ing dalu kala sěmana, wong Kartasura sami, mundura tur uninga, yen kalindhih ing yuda, langkung ngungun Sri Bupati, ěněngěna kawarna[112], Jěng Sinuhun ing Měntawis[113],	Terhenti di malam hari saat itu. Orang-orang Kartasura hendak mundur lalu mengetahui bahwa kalah dalam perang. Sang Raja keheranan. Dihentikan yang diceritakan. Kangjěng Sinuhun di Mataram
246.	Měsanggrahan sampun turan uninga[114], yen Ki Tuměnggung kanin, pan lajěng palastra, langkung ngungu-(h.55)-n nalendra, patine prajurit luwih, Gajah Pramada, mila susah prasami,	di tempat tinggalnya sudah mendapat berita bahwa Ki Tuměnggung terluka lalu meninggal. Raja tertegun akan kematian prajurit unggul (yakni) Gajah Pramada, itu sebabnya semua bersedih.
247.	Arya Mandhalika aris aturira, yen marěngi Sang Aji, aluhung kondura, gusti dhatěng Měntaram, nadyan rěmpon ing benjing[115], mangsa ajriha, gusti wontěn Měntawis,	Arya Mandhalika berkata pelan, “Jika Sang Raja mengizinkan, lebih baik pulanglah tuan ke Mataram. Meski perang habis-habisan besok tidak mungkin takut, tuan (sudah) ada di Mataram.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
248.	Lawan ngasokakĕn abdi Sri Narendra, wus nurut Sri Bupati, marang aturira, Ki Arya Mandhalika, wus budhal Sri Narati[116117], kĕbut sĕdaya, kondur dhatĕng Mĕntawis,	dan beristirahat abdi Sang Raja. Sudah menuruti Sang Raja terhadap perkataan Ki Arya Mandhalika. Sang Raja sudah berangkat, sambil melaju cepat pulang ke Mataram.
249.	Ĕnĕngĕna kawarna ing Kartasura, Kangjĕng Suhunan iki, kang Mangkurat Jawa, mapan lagya sungkawa, langkung onĕng mring kang rayi, tĕmahan yuda, langkung ngungun Sang Aji,	Dihentikan (kisahnya). Tersebutlah di Kartasura. Kangjĕng Suhunan Amangkurat Jawa, sedang berprihatin. (Ia) sangat merindukan adiknya, namun menjadikan peperangan. Sang Raja tertegun.
250.	Mangkene yayudanira wong Mĕntaram, duk Trunajaya dhingin, pasthi nora bĕdhah, iya nagri Mĕntaram, mĕngkana pangunguneki, Sri Naranata, nulya kinen nimbali,	Demikian peperangan orang Mataram. Ketika Trunajaya dahulu, pasti tidak dapat kalah negeri Mataram. Demikian keheranan Sang Raja kemudian menyuruh memanggil
251.	Raden Anrangkusuma prapta ing ngarsa, Sang Nata (h.56) ngandika ris, paran wartanira, barise wong Mĕntaram, Raden Patih atur bĕkti, Rayi Paduka, mundur dhatĕng Mĕntawis,	Raden Nrangkusuma (agar) menghadap. Sang Raja berkata pelan, “Bagaimana berita tentang pasukan orang Mataram?” Raden Patih berkata dengan hormat, “Adinda Paduka mundur ke Mataram.
252.	Sapejahe Gusti pun Gajah Prĕmada, kados alit kang galih, sagung wong Mĕntaram, nging kantun Mandhalika, kang dados andĕling jurit,	Sesudah meninggalnya Tuan Gajah Prĕmada, sepertinya menjadi ciut hati seluruh pasukan Mataram. Hanya tersisa Mandhalika yang menjadi andalan prajurit,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Rayi Paduka, ngandika Sri Bupati,	Adinda Paduka.” Sang Raja berkata,
253.	Nrangkusuma kabeh padha undhangana, sagung wong Kartawani, ingsun arsa tĕdhak, iya marang Mĕntaram, sokur yen si adhi eling, Rĕkyanapatya, wus lengser saking ngarsaji[118],	“Nrangkusuma, panggillah semua, seluruh orang Kartasura. Aku hendak turun ke Mataram. Alangkah baiknya jika adinda ingat Patih sudah mundur dari hadapan raja,
254.	Prapteng jawi anulya nĕmbang Tĕngara, sumahab wadya sami, Pasisir sĕdaya, lawan Mancanĕgara, amral anduwel beh iki, lan sawadyanya, sampun sumĕkteng jurit,	setiba di lalu lalu membunyikan tanda. Seluruh pasukan bergerombol, semua orang Pesisir dan Mancanegara, *Amral* berkumpul semuanya. Serta seluruh pasukannya sudah bersiap untuk perang.
255.	Nulya miyos Sang Nata Prabu Mangkurat, ngagĕm cara Wĕlandi, lĕnggah Siti Bĕntar, sineba pra pratiwa, miwah amral munggeng ngarsi, lamun sinawang, lir durnadur ngĕjawi,	Kemudian Sang Raja Prabu Amangkurat keluar dengan menggunakan cara Belanda, duduk di *Siti Bentar*. Para punggawa menghadap, dan *amral* duduk di depan. Jika dilihat seperti gubernur Jawa.
256.	(h.57) Raden Anrangkusuma kinen Tĕngara, budhal sagunging baris, ingkang munggeng ngarsa, wadya Mancanĕgara, sinambungan wong Pasisir, lan Kartasura, nulya amral nambungi,	Raden Anrangkusuma diperintah membuat tanda. Seluruh pasukan berangkat, yang berada di depan pasukan Mancanegara, diikuti pasukan Pesisir, dan Kartasura, kemudian disambung dengan *amral,*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
257.	Lan sawadya Kumpni neng ngarsa nata, wuri wadya jaro sami, Den Arya Sindurja, kang dadya pangiridnya, ruměksa wuri Narpati, kěbut sědaya, sagung wong Kartawani,	dan seluruh pasukan Kumpeni di depan raja, di belakang pasukan dalam. Raden Arya Sindurja yang menjadi pengawalnya, melindungi di belakang raja. Semua melaju cepat, seluruh orang Kartasura.
258.	Rindik-rindik gunas trabas tra bandhung santana[119], amyang lir gunung gěni, wěrdu angga sasra, kumirat wadya pangarsa[120], lir watu turun sing ngardi, ya ta ěněngna, ingkang lagya lumaris,	Bagai melesatnya panag memberantas penjahat, bergemuruh seperti gunung berapi, amat banyak orang berduyun-duyun. Nampaknya prajurit di depan seperti bebatuan longsor dari gunung. Demikian dihentikan (ceritanya) yang sedang berjalan.
259.	Kawarnaa Kangjěng Sinuhun Ngalaga, mapan lagya tinangkil, Arya Mandhalika, kang munggeng ngarsa nata, lawan Ki Pangulu iki, lan pra pandhita, ngulama kětib modin.	Diceritakan Kangjěng Sinuhun Ngalaga sedang dihadap Arya Mandhalika, yang duduk di depan raja bersama Ki Pangulu dan para pendeta, ulama, khatib, modin,
260.	Pra pratiwa nung-anung wus mugeng[121] ngarsa, Mandhalika tur běkti, lan atur uninga, yen měngsah agěng prapta, warni-warni wadya-(h.58)-neki, ing Kartasura, mapan kěrigan sami,	(serta) para punggawa sudah berada di hadapan (raja). Mandhalika memberi hormat dan memberi kabar bahwa sejumlah besar musuh datang, berbagai rupa prajuritnya di Kartasura, bersamaan semua dikerahkan.
261.	Lon ngandika Kangjěng Sinuhun Ngalaga, yen měngkono ta iki,	Kangjěng Sinuhun Ngalaga berkata pelan, “Jika demikian, Arya Mandhalika

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Arya Mandhalika, aněmbanga Těngara, ingsun arsa mangun jurit, ing yudanira, iya wadya Kumpni,	bunyikanlah tanda, aku ingin mengatur prajurit di perang, juga pasukan Kumpeni.
262.	Wa Pangulu kalawan sakancanira, kariya tunggu nagri, Ki Pangulu turnya, nuhun mopo kawula, pintěn banggi manggih urip, kanca sědaya, pan sědya dherek sabil,	Bapa Pangulu dan seluruh rekannya, tinggallah menjaga negeri." Ki Pangulu berkata, "Saya mohon izin menolak, lebih baik jika bertahan hidup seluruh rekan semua, (hamba) bermaksud ikut berperang."
263.	Sri Nalendra mesěm alon angandika, yen měngkono sireki, wus padha dandana, nulya kondur Sang Nata, angrasuk busana adi, Raden Arya, němbang těngara jurit,	Sang Raja tersenyum sambil berkata pelan, "Jika demikian, kalian bersiap-siaplah." Kemudian Sang Raja pulang, memakai pakaian kebesaran. Raden Arya memberikan tanda perang.
264.	Wus sumahab sagunging kang wadya kuswa, sakěpraboning jurit, ngalun-alun aglar, Ki Pangulu punika, sampun ngagěm sarwa putih, sakancanira, pandhita lan ulami,	Sudah siap seluruh prajurit lengkap dengan segenap senjata, memenuhi alun-alun. Ki Penghulu sudah berbusana serba putih semua rekannya pendeta dan ulama,
265.	(h.59) Kětib Modin měrbot ngagěm pěthak samya, anglir kuntul sarawi, wus miyos Nalendra, rasukan baludru krěsna[122], alancingan panji-panji,	khatib, marbot berpakaian serba putih, bagai burung kuntul di rawa. Raja telah keluar, busana beludru hitam, celana *panji-panji*, cindai kembang,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	cindhe puspita, riněngga ing sutyadi,	dihiasi permata indah.
266.	Yen sinawang anglir putra Madukara, Raden Bimanyu yěkti, yuswanya Nalendra, lagya sělawe warsa, Ki Pangulu yen ningali, sakancanira, mapan kědah anangis,	Kalau dilihat bagaikan putra Madukara, Raden Abimanyu. Usia Raja baru dua puluh lima tahun, Ki Penghulu kalau melihat bersama rekannya, (rasanya) ingin menangis.
267.	Nulya budhal kang dadya cucuking aprang, wadya Pagělen iki, lajěng sinambungan, dhatěng wadya Měntaram, nulya Ki Pangulu iki, ngarsa Nalendra, kang neng wuri Narpati,	Lalu berangkat, yang menjadi pemuka pasukan perang, prajurti Bagelen, lalu diikuti oleh prajurit Mataram, lalu Ki Penghulu, di depan Raja. Yang di belakang raja,
268.	Ingkang paman něnggih Pangran Paměnang, lawan wadya jro sami, Ngampil Suranata, datan winarneng marga, pan sampun kapěthuk sami. pěnganjaring prang, lan wadya Kartawani,	pamanda yaitu Pangeran Pamenang, dan prajurit dalam semua, Ngampilan Suranata. Tak diceritakan di jalan, sudah bertemu semuanya, *penganjar* perang, dan prajurit Kartasura.
269.	Nulya dhedher alok mungsuh tata gělar, Pagělen sampun panggih, (h.60) lan Mancaněgara, Pasisir lan Měntaram, Wělanda sampun panggih, lawan ngulama, lajěng campuh ing jurit,	Lalu berseru mengundang musuh menata siasat perang, Bagelen sudah berhadapan dengan Mancanegara, Pesisir dengan Mataram, Belanda sudah berhadapan dengan ulama lalu mulai pertarungan dalam peperangan.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
270.	Wong Kumpni kělangkung pangědrelira, pětěng kukusing bědhil, wadya ing Měntaram, nusup kukusing sěndawa, langkung rukěting ngajurit, wus wor kang yuda, nanging karoban tandhing,	Orang Kumpeni bertubi-tubi tembakannya, (menjadi) gelap karena asap senapan. Prajurit Mataram menerobos asap mesiu. Sangat (berani) bergelut dalam peperangan, sudah berbaur dalam peperangan, tetapi kalah bertanding.
271.	Lir upama toya cangkir lan sěgara, langkung dennya mangungkih, wadya ing Mětaram, wus tan na sědya gěsang, dene gustinya jěněngi, wong Kartasura, mapan měngkono maning,	Bagaikan air cangkir dan lautan, gencar serangan prajurit Mataram. (Mereka) bertekad kuat untuk mati, karena junjungannya mendampingi. Orang Kartasura demikian itu
272.	Tinindhihan dhumatěng Sri Naranata, langkung panggah ngajurit, wangke sawang arga, wong Měntaram tandangnya, kadya bajo angějawi, nging kasayahan, dadya kathah kang mati,	(karena) dipimpin oleh Sri Raja. Sangat kuat dalam pertempuran, (sehingga) bangkai menggunung. Orang Mataram ulahnya bagai banteng. Tetapi kelelahan sehingga banyak yang tewas.
273.	Arya Mandhalika kělamun pasaha, tělas saliraneki, ajur dening braja, kinrubut pra dipatya, sěnadyan balung ngawěsi, kulit těmbaga, e-(h.61)-mu saliraneki,	Arya Mandhalika kalau bisa dikalahkan, habis raganya, hancur oleh senjata, dikerubut para adipati, walaupun bertulang besi, berkulit tembaga, memar tubuhnya.
274.	Kasayahan sampun karsaning Yyang Sukma, Mandhalika ngěmasi, Ki Pangulu ika, kang aprang lan Wělanda,	Kecapaian sudah kehendak Ywang Sukma, Mandhalika wafat. Ki Penghulu yang berperang melawan Belanda, sudah wafat Ki Penghulu,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sampun Ki Pangulu sabil, sakancanira, Wĕlanda nanging kari,	beserta pasukannya. Tetapi Belanda tinggal
275.	Kalih wĕlas amral ngungsi wingking Nata, Narpa Ngalaga winarni, mulat Mandhalika, lan Ki Pangulu ika, kĕlamun wus samya sabil, pan arsa seba, Ki Palered pinundhi,	dua belas *amral*, lari di belakang Raja. Raja Ngalaga diceritakan, melihat Mandhalika dan Ki Penghulu sudah wafat semua, ingin ke medan (pertempuran) Ki Palered diangkat.
276.	Bubar larut punggawa ing Kartasura, Ki Urawan ningali, Sinuhun Ngalaga, Ki Pĕlered pinadhya, anulya lumayu gĕndring, watiring nala, marang gustinya Sang Aji[123],	Bubar kacau punggawa Kartasura. Ki Urawan melihat Sinuhun Ngalaga Ki Pelered diangkat, lalu lari kencang. Kekhawatiran hatinya kepada junjungannya Sang Raja,
277.	Dene mĕksih busana cara Wĕlanda, Ki Urawan nungkĕmi, dhuh gusti lukara, ngagĕm macara Jawa, wau kawula udani, Rayi Paduka, Ki Pĕlered pinandhi,	karena masih berbusana gaya Belanda. Ki Urawan bersujud, “Duh tuan bergantilah memakai cara Jawa, tadi saya tahu, adinda Paduka mengangkat Ki Palered.”
278.	Wus dhinahar aturira Ki Urawan, nulya lukar Sang Aji, ngagĕm cara Jawa, data-(h.62)-n pantara prapta, Jĕng Sinuhun Ngalaga ki, ngarsa Nalendra, pan wus awas ningali,	Sudah didengar kata-kata Ki Urawan, lalu Sang Raja berganti memakai pakaian Jawa. Tak berapa lama datanglah Kangjĕng Sinuhun Ngalaga di hadapan Raja, sudah jelas dalam penglihatan,
279.	Tan pandung lamun kang raka	tak ragu kalau kakanda sesungguhnya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	yěktinya[124], nulya sujud Sang Aji, saking luhur kuda, sampun ngingrěkěn nulya, kudanira den cuměthi, nanděr undurnya, dhadhal wadya Měntawis,	lalu sujud Sang Aji, dari atas kuda. Kemudian sudah membalikkan, kudanya dicambuk, kencang lari (balik) berhamburan prajurit Mataram.
280.	Sakarine wau kang samya palastra, pan lajěng anututi, nging Pagělen ika, kang wětah pěngagěngnya, měksih rěmpěg undurneki, ingkang satěngah, kudhangdhangan ngulati,	Sisa yang masih hidup, lalu mengikuti. Hanya Bagelen yang utuh pemimpinnya, masih serempak jalannya, yang setengah melihat-lihat mengawasi.

[83] Kurang satu suku kata
[84] Kurang satu suku kata
[85] Lebih satu suku kata
[86] Kurang satu suku kata
[87] Lebih satu suku kata
[88] Lebih dua suku kata

[89] *Sasak* = jembatan bambu
[90] Kurang satu suku kata
[91] Lebih satu suku kata
[92] Kurang satu suku kata
[93] Lebih satu suku kata
[94] Kurang satu suku kata
[95] Lebih satu suku kata
[96] Sesuai konteks dibaca *gĕrah*
[97] Kurang satu suku kata
[98] Kurang satu suku kata
[99] Kurang satu suku kata
[100] Kurang satu suku kata
[101] Sesuai konteks dibaca: Prĕmada
[102] Kurang satu suku kata
[103] Kurang satu suku kata
[104] Kurang satu suku kata
[105] Lebih satu suku kata
[106] Lebih satu suku kata
[107] Kurang satu suku kata
[108] Lebih dua suku kata
[109] Lebih satu suku kata
[110] Kurang satu suku kata
[111] Keterangan dalam naskah "*numĕripun pada botĕn urut, prapira*"
[112] Lebih dua suku kata
[113] Lebih satu suku kata
[114] Kurang satu suku kata
[115] Kurang satu suku kata
[116] Kurang satu suku kata
[117] Sesuai konteks dibaca *narpati*
[118] Lebih satu suku kata
[119] Lebih dua suku kata
[120] Lebih satu suku kata
[121] Sesuai konteks dibaca *munggeng*
[122] Lebih satu suku kata
[123] Lebih satu suku kata
[124] Kurang satu suku kata